
0100085030694002O

1215



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 85**

3 Ιουνίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ145/Μ.4299 (1)

Έγκριση Πολιτιστικού Προγράμματος μετά της Φλαμανδικής Κοινότητος του Βελγίου για τα έτη 1994, 1995 και 1996 μετά των Παραρτημάτων του. Αθήνα, 10 Δεκεμβρίου 1993.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος - Βελγίου η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 9.12.1954 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 3569/1956 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 223 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 6.10.1956, το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πολιτιστικού Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πολιτιστικό Πρόγραμμα μετά της Φλαμανδικής Κοινότητος του Βελγίου για τα έτη 1994, 1995 και 1996 μετά των Παραρτημάτων του που υπεγράφη στην Αθήνα στις 10 Δεκεμβρίου 1993 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME CULTUREL
AVEC LA COMMUNAUTE FLAMANDE DE BELGIQUE POUR LES ANNEES 1994, 1995 ET 1996

1. SCIENCE ET EDUCATION

1.1. GENERALITES:

PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES INFORMATIONS AINSI QUE DU MATERIEL IMPRIME RELATIFS A L'ENSEIGNEMENT ET A LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE DANS LEURS PAYS.

1.2. COOPERATION SCIENTIFIQUE:

1.2.1. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COLLABORATION DIRECTE ENTRE LEURS INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR. SI POSSIBLE, ELLES COLLABORERONT EGALEMENT DANS LE CADRE DES PROGRAMMES EUROPEES EN LA MATIERE.

1.2.2. LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES INFORMATIONS RELATIVES A L'ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES ET FACILITERONT LA PARTICIPATION D'EXPERTS A DES CONGRES, SYMPOSIA ETC.

PLUS PARTICULIEREMENT, LA PARTIE HELLENIQUE EXAMINERA, SELON LE CAS, LA POSSIBILITE D'UNE ASSISTANCE FINANCIERE AUX PARTICIPANTS, A CONDITION QUE LA DEMANDE RELATIVE SOIT SOUMISE AUX SERVICES DU DEPARTEMENT DES RELATIONS INTER-UNIVERSITAIRES DU MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE PAR LES ORGANISATEURS GRECS DANS LE CADRE DE LA LEGISLATION EN VIGUEUR.

1.3. BOURSES:

1.3.1. LA COMMUNAUTE FLAMANDE OFFRE A LA PARTIE HELLENIQUE POUR LES ANNEES ACADEMIQUES 1994-1995, 1995-1996 ET 1996-1997 CHAQUE FOIS TRENTE (30) MENSUALITES POUR DES BOURSES DE SPECIALISATION (DIX (10) MOIS CHACUNE) OU POUR DES BOURSES DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE (AU MINIMUM TROIS (3) MOIS).

CHAQUE ANNEE UNE DE CES BOURSES PEUT ETRE UTILISEE POUR UNE PERIODE D'ETUDES AU COLLEGE EUROPEEN A BRUGES.

1.3.2 LA PARTIE HELLENIQUE OFFRE A LA COMMUNAUTE FLAMANDE POUR CHACUNE DES ANNEES ACADEMIQUES 1994 - 1995, 1995 - 1996 ET 1996 - 1997 TROIS (3) BOURSES D'UNE DUREE DE DIX (10) MOIS POUR POURSUIVRE DES ETUDES POST-UNIVERSITAIRES OU EFFECTUER DES RECHERCHES. L'UNE DE CES BOURSES SERA OCTROYEE ANNUELLEMENT POUR DES ETUDES DE LANGUE ET DE CIVILISATION HELLENIQUES.

1.3.3. LA COMMUNAUTE FLAMANDE OFFRE A LA PARTIE HELLENIQUE POUR LES ANNEES 1994, 1995 ET 1996 CHAQUE FOIS DEUX (2) BOURSES POUR LE COURS D'ETE "NEDERLANDSE TAAL EN LETTERKUNDE' A HASSELT OU A GAND".

1.3.4. LA PARTIE HELLENIQUE OFFRE A LA COMMUNAUTE FLAMANDE DEUX (2) BOURSES ANNUELLEMENT POUR POURSUIVRE

DES COURS D'ETE D'HISTOIRE, DE LANGUE ET DE CULTURE HELLENIQUES, LES RENSEIGNEMENTS Y RELATIFS SERONT COMMUNIQUES, PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE, AVANT LA FIN DU MOIS DE MARS.

1.4. ECHANGE DE PERSONNES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR:

1.4.1. LES PARTIES ECHANGERONT CHAQUE ANNEE DEUX MEMBRES DU PERSONNEL ACADEMIQUE ET ENSEIGNANT DES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR OU DES EXPERTS EN MATIERE D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR, AFIN DE SE CONCERTER SUR DES SUJETS D'INTERET COMMUN. LA DUREE DE LEUR SEJOUR SERA DE DIX (10) JOURS.

1.5. ENSEIGNEMENT DES LANGUES RESPECTIVES:

1.5.1. LES DEUX PARTIES SOULIGNENT L' IMPORTANCE QU'ELLES ATRIBUENT A L'ENSEIGNEMENT ET A LA CONNAISSANCE DES LANGUES GRECQUE ET NEERLANDAISE ET DE LA CULTURE DES DEUX PAYS.

1.5.2. LA PARTIE FLAMANDE S'ENGAGE A PROMOUVOIR L'ACCEUIL D'ENFANTS D'IMMIGRANTS GRECS.

A CETTE FIN, ELLE ORGANISE UN ENSEIGNEMENT EN LANGUE ET CULTURE GRECQUES DANS LES ECOLES OU CES ELEVES SUIVENT LES COURS.

LA PARTIE FLAMANDE DEMANDE A LA PARTIE HELLENIQUE D'Y CONTRIBUER EN AFFECTANT DES ENSEIGNANTS GRECS A CET ENSEIGNEMENT ET EN LES INCITANT A APPRENDRE LE NEERLANDAIS, LA PARTIE FLAMANDE ORGANISE DES COURS SPECIAUX A CETTE FIN.

1.5.3. LA PARTIE HELLENIQUE S'ENGAGE A EXAMINER FAVORABLEMENT LA POSSIBILITE DE METTRE A LA DISPOSITION DES PROFESSEURS QUI ENSEIGNENT LA LANGUE NEERLANDAISE EN GRECE DANS LE CADRE DES PROGRAMMES RECONNUS PAR LA "NEDERLANDSE TAALUNIE", DES LOCAUX SCOLAIRES EN FONCTION DES BESOINS MANIFESTES ET CE AVANT LE MOIS DE JUIN 1994.

1.5.4. LA COMMUNAUTE FLAMANDE PROPOSE UNE REUNION EN FLANDRE AVEC DEUX (2) RESPONSABLES GRECS DE L'ENSEIGNEMENT AFIN D'ETUDIER LE FONCTIONNEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE GRECQUES (O.E.T.C.) DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE ET DE SE CONCERTER SUR LES PROBLEMES QUE RENCONTRE L'ENSEIGNEMENT DU NEERLANDAIS EN GRECE.

1.6. COOPERATION DANS DIVERS DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT ET ECHANGES DE DUREE LIMITEE.

1.6.1. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COLLABORATION DIRECTE ENTRE LES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR NON UNIVERSITAIRES D'ORIENTATION TECHNIQUE (EN GRECE "ETABLISSEMENTS POUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE").

1.6.2. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT UN (1) MEMBRE DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES ETABLISSEMENTE SUSMENTIONNES POUR UNE DUREE DE SEPT (7) JOURS AU MAXIMUM.

1.6.3. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES EGHANGERONT SIX (6) SPECIALISTES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE OU DE L'EDUCATION SPECIALE OU DE L'EDUCATION PHYSIQUE OU EXPERTS DE L'INSTITUT PEDAGOGIQUE OU MEMBRES DU PERSONNEL ADMINISTRATIF AFIN D'ETUDIER LE SYSTEME D'ENSEIGNEMENT ET LES METHODES DIDACTIQUES DE L'AUTRE PAYS. LA DUREE DES VISITES NE DEPASSERA PAS SEPT (7) JOURS. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LES FRATERNISATIONS ET LES ECHANGES D'ELEVES.

1.7. TELEVISION EDUCATIVE

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ECHANGE DE FILMS EDUCATIFS ET SCIENTIFIQUES, POUR ETRE PROJETEES PAR LES TELEVISIONS ET PROGRAMMES EDUCATIFS DES DEUX PAYS.

2. ARTS ET CULTURE

2.1. GENERALITES:

2.1.1. A LA DEMANDE DE L'AUTRE PARTIE, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES INFORMATIONS ET DES PUBLICATIONS SUR LA LITTERATURE, LES MUSEES, LA MUSIQUE, LA DANSE, LE THEATRE, LE CINEMA, LES ARTS PLASTIQUES, L'ARCHITECTURE, LE FOLKLORE, LES FESTIVALS ET CONCOURS A CARACTERE INTERNATIONAL ET LA COOPERATION CULTURELLE EN GENERAL.

2.1.2. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES STIMULERONT L'ORGANISATION, DE FAÇON RECIPROQUE, DES MANIFESTATIONS CULTURELLES CONSACREES A DES PERSONNALITES DES ARTS ET DES LETTRES DE L'AUTRE PARTIE.

2.1.3. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COLLABORATION DIRECTE ENTRE LES ASSOCIATIONS DES COMPOSITEURS DE MUSIQUE ET LES ASSOCIATIONS DANS LE DOMAINE DES ARTS PLASTIQUES, DU THEATRE ET DE LA DANSE.

2.1.4. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES EXPERTS ET-/OU DES ARTISTES DANS LES DOMAINES DES MUSEES, DE LA MUSIQUE, DU THEATRE, DES ARTS PLASTIQUES ET DES CONCOURS A CARACTERE INTERNATIONAL AINSI QUE DE LA COOPERATION CULTURELLE EN GENERAL. UNE BANQUE JOURNEES DE CINQUANTE (50) JOURS EST PREVUE A CET EFFET.

2.2. FESTIVALS, THEATRE, DANSE:

2.2.1. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA PARTICIPATION DE GROUPES ARTISTIQUES A DES MANIFESTATIONS CULTURELLES QUI S'ORGANISENT PAR L'AUTRE PARTIE.

2.2.2. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L' ECHANGE D'INFORMATIONS SUR LEURS FESTIVALS IMPORTANTS, A CETTE OCCASION, ELLES ECHANGERONT, PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME, UN (1) OBSERVATEUR DE FESTIVAL POUR UNE DUREE DE SEPT (7) JOURS.

2.3. LITTERATURE

2.3.1. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LES INITIATIVES DE MAISONS D'EDITION EN VUE DE L'EDITION EN TRADUCTION D'OEUVRES LITTERAIRES CONTEMPORAINES DE L'AUTRE PARTIE.

2.3.2. LA COMMUNAUTE FLAMANDE ACCUEILLERA, PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, UN (1) TRADUCTEUR GREC A LA MAISON DE TRADUCTION DE LOUVAIN POUR UN SEJOUR D'UN MOIS, UN PROJET DE TRADUCTION CONCRET RELATIVEMENT A LA LITTERATURE FLAMANDE SERA ELABORE AU COURS DE CE MOIS. CE TRADUCTEUR BENEFICIERA DE LOGEMENT ET D'UNE INDEMNITE DE SEJOUR DE 50.000 FB.

2.3.3. LA PARTIE HELLENIQUE ACCUEILLERA UN (1) EDITEUR OU TRADUCTEUR FLAMAND POUR UNE DUREE DE DIX (10) JOURS.

2.3.4. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'INFORMATION RECIPROQUE SUR LEURS PRODUCTIONS LITTERAIRES NATIONALES ET STIMULERONT LA COLLABORATION DIRECTE ENTRE LES ASSOCIATIONS DES ECRIVAINS, DES TRADUCTEURS ET DES CRITIQUES LITTERAIRES DES DEUX PARTIES.

2.3.5. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'EDITION D'UN NUMERO SPECIAL D'UNE REVUE LITTERAIRE DE CHAQUE PARTIE CONSACRE A LA LITTERATURE DE LA FLANDRE ET DE LA GRECE.

2.4. CINEMATOGRAPHIE

2.4.1. CHAQUE PARTIE INFORMERA L'AUTRE PARTIE DES FESTIVALS DE CINEMA ET L'ENCOURAGERA A Y PARTICIPER, PLUS PARTICULIEREMENT, LA COMMUNAUTE FLAMANDE SOUHAITE RECEVOIR DES INFORMATIONS AU SUJET DU FESTIVAL DE CINEMA DE THESSALONIQUE.

2.4.2. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PRO-

GRAMME LES DEUX PARTIES ECHANGERONT UN (1) EXPERT POUR UNE PERIODE DE SEPT (7) JOURS, AFIN D'ETUDIER LA POSSIBILITE D'ORGANISER UNE REUNION ENTRE RESPONSABLES DU CINEMA DES DEUX PARTIES.

CETTE REUNION AURAIT COMME BUT D'ETUDIER LES CONDITIONS PRATIQUES POUR LA REALISATION D'UNE COOPERATION DANS LES DOMAINES SUIVANTS:

- COPRODUCTIONS DE FILMS (ELABORATION D'UN ACCORD DE COOPERATION ET D'ECHANGES CINEMATOGRAPHIQUES);
- DIFFUSION MUTUELLE DE LA CREATION CINEMATOGRAPHIQUE;
- ORGANISATION MUTUELLE DE JOURNEES DU CINEMA;
- ECHANGE DE DOCUMENTATION ET D'INFORMATION.

2.5. ARCHEOLOGIE ET MUSEES

2.5.1. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE OU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DEUX OU TROIS (2-3) REPRESENTANTS DU DOMAINE DE L'ARCHEOLOGIE, DE LA MUSEOLOGIE AINSI QUE DE LA CONSERVATION ET DE LA RESTAURATION DES MONUMENTS DU PATRIMOINE CULTUREL POUR UNE DUREE DE DIX (10) JOURS, EN VUE D'ECHANGER DES INFORMATIONS ET DES EXPERIENCES SUR DES SUJETS DE LEUR SPECIALITE.

2.5.2. LES DEUX PARTIES ECHANGERONT, ENTRE LEURS SERVICES COMPETENTS, DES INFORMATIONS ET DES PUBLICATIONS CONCERNANT L'ARCHEOLOGIE.

2.5.3. LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES INFORMATIONS SUR LA POLITIQUE MENEE PAR LEURS AUTORITES COMPETENTES POUR LUTTER CONTRE LES EFFETS DE LA POLLUTION DE L'AIR ET DU TOURISME DE MASSE SUR LES CENTRES HISTORIQUES IMPORTANTS.

2.6. EXPOSITIONS

2.6.1.PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT UNE EXPOSITION D'ARTS PLASTIQUES OU D'ARTS TRADITIONNELS. LE SUJET SERA DETERMINE PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

2.6.2. LA COMMUNAUTE FLAMANDE SOUHAITE TENIR L'EXPOSITION "JAN COX, ILIASCYCLUS" EN GRECE, PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME.

LA PARTIE HELLENIQUE SOUHAITE ACCUEILLIR A LA PINACOTHEQUE NATIONALE UNE EXPOSITION CONSACREE AUX PEINTRES PRIMITIFS FLAMANDS, ETANT DONNE QUE L'ANNEE 1994 A ETE DESIGNEE COMME ANNEE MEMLING.

LA PARTIE FLAMANE PREND BONNE NOTE DE CE DESIR ET ENVERRA SES PROPOSITIONS PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

2.6.3. LA COMMUNAUTE FLAMANDE EST DISPOSEE A ACCUEILLIR, PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, UN (1) ARTISTE GRAPHIQUE AU CENTRE MASEREEL POUR UN SEJOUR DE QUINZE (15) JOURS. CET ARTISTE BENEFICIERA DE LOGEMENT ET D'UNE RETRIBUTION JOURNALIERE DE 1.000 FB.

2.7. THESSALONIQUE, VILLE EUROPEENE DE LA CULTURE

LA PARTIE HELLENIQUE INFORME LA COMMUNAUTE FLAMANDE QUE LA VILLE DE THESSALONIQUE A ETE DESIGNEE COMME VILLE EUROPEENE DE LA CULTURE POUR L'ANNEE 1997 ET S'ENGAGE A LUI TRANSMETTRE DES PLUS AMPLES INFORMATIONS A CE SUJET.

LA COMMUNAUTE FLAMANDE EXPRIME SON VIF INTERET ET LE DESIR D'Y PARTICIPER.

3. RADIO, TELEVISION ET PRESSE

3.1. LES DEUX PARTIES SOULIGNENT QU'ELLES ONT DEJA REALISE DE MULTIPLES CONTACTS ENTRE LA RADIO-TELEVISION HELLENIQUE (ERT-SA) ET LA RADIOTELEVISION BELGE (B.R.T.N.).

ELLES EXPRIMENT LE VOEUX DE POUVOIR ENTRETENIR DES RELATIONS PLUS ETROITES ET D'ECHANGES PLUS FREQUENTS D'EMISSIONS, PARTICULIEREMENT MUSICALES. ELLES EXPRIMENT AUSSI LE DESIR D'ECHANGER DES INFORMATIONS DANS TOUS LES DOMAINES RELATIFS A LA RADIO-TELEVISION. LES DETAILS CONCERNANT CES ECHANGES SERONT DETERMINES DIRECTEMENT ENTRE LES ORGANISMES INTERESSES.

3.2. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT, DE PART ET D'AUTRE, LE DEVELOPEMENT D'UNE COLLABORATION DIRECTE ENTRE LEURS AGENCES DE PRESSE.

3.3. LA PARTIE FLAMANDE ACCEPTE DE PORTER SON AIDE A ERT S.A. POUR L'OBTENTION DE L'AUTORISATION DE TRANSMETTRE EN FLANDRE,PAR RESEAU CABLE, DES PROGRAMMES EN LANGUE HELLENIQUE DE LA CHAINE SATELLITE D'ERT (ERT INTERNATIONAL).

4. BIBLIOTHEQUES PUBLIQUES ET ARCHIVES

4.1. LES DEUX PARTIES PROCEDERONT A DES ECHANGES DE LIVRES ENTRE LEURS BIBLIOTHEQUES PUBLIQUES ET A DES ECHANGES D'INFORMATIONS SUR L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES BIBLIOTHEQUES.

ELLES ENCOURAGERONT EN MEME TEMPS L'ECHANGE DE LIVRES, REVUES, MICRO-FILMS ET DES INSTRUMENTS DE RECHERCHE SUR LES ARCHIVES PAR LE TRUCHEMENT DES SERVICES COMPETENTS.

4.2. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT UN (1) BIBLIOTHECAIRE OU UN (1) ARCHIVISTE POUR UNE DUREE DE DIX (10) JOURS, EN VUE DE S'INFORMER SUR LES QUESTIONS D'ORGANISATION ET DE FONCTIONNEMENT DE LEURS BIBLIOTHEQUES ET ARCHIVES, CONFORMEMENT A LA LEGISLATION DE CHAQUE PARTIE.

5. JEUNESSE

5.1. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COLLABORATION ENTRE LEURS ORGANISATIONS ET ASSOCIATIONS DE JEUNESSE POUR DES ACTIVITES A CARACTERE SOCIAL ET CULTUREL EN FAVEUR DES JEUNES.

LES DEUX PARTIES S'ENGAGENT A ENCHANGER DES INFORMATIONS DANS TOUS LES DOMAINES CONCERNANT DES QUESTIONS SE RAPPORTANT A LA JEUNESSE ET A CONTRIBUER A RESSERRER LES RELATIONS ENTRE LES JEUNES.

5.2. PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME LA COMMUNAUTE FLAMANDE SOUHAITE ORGANISER, A TITRE DE RECIPROCITE, UN VOYAGE DE PROSPECTION POUR PERMETTRE A DEUX OU TROIS (2-3) PERSONNES, POUR UNE PERIODE DE SEPT (7) JOURS, D'ETUDIER LA POLITIQUE DES JEUNES ET LES STRUCTURES DE LA POLITIQUE DES JEUNES DE L'AUTRE PARTIE.

6. SPORTS

6.1. LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COOPERATION DANS LES DOMAINES DES SPORTS ET DE L'EDUCATION PHYSIQUE ET ELLES POURSUIVRONT LES CONTACTS DIRECTS ET UNE COLLABORATION PLUS ETROITE ENTRE LEURS AUTORITES SPORTIVES, LE CONTENU ET LES DETAILS DE CETTE COLLABORATION SERONT FIXES ENTRE LES AUTORITES SUSMENTIONNEES.

6.2. LE COMMISSARIAT GENERAL FLAMAND DE PROMOTION DE LA CULTURE PHYSIQUE, DU SPORT ET DE LA RECREATION EN PLEIN AIR (BLOSO) EST TOUJOURS DISPOSE A RECEVOIR UNE DELEGATION DE LA GRECE EN VUE DE LA CONCLUSION D'UN ACCORD DE COOPERATION DIRECTE ENTRE LA FLANDRE ET LA GRECE.

7. DISPOSITIONS FINALES

7.1. LES DISPOSITIONS DU PRESENT PROGRAMME N'EXCLUENT PAS LA REALISATION D'AUTRES ACTIVITES QUI SERONT CONVENUES PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

7.2. LES DEUX PARTIES ONT DECIDE DE TENIR LA PROCHAINE REUNION DU COMITE CULTUREL MIXTE, A BRUXELLES, PENDANT LE DERNIER TRIMESTRE DE 1996 OU AU DEBUT 1997

7.3. LES DISPOSITIONS GENERALES ET FINANCIERES JOINTES EN ANNEXE AU PRESENT PROGRAMME, EN FONT PARTIE INTEGRANTE.

FAIT LE 10 DECEMBRE A ATHENES EN DEUX EXEMPLAIRES ORIGINAUX EN LANGUE FRANÇAISE ET EN LANGUE NEERLANDAISE. EN CAS DE DIVERGENCE, LE TEXTE DANS LA LANGUE DES NEGOCIATIONS PREVAUT.

POUR LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LA COMMUNAUTE FLAMANDE
DIMITRI G. DOUDOUMIS	MAGDELEINE DE LANGHE

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE
QUI PREND ACTE
GILBERT LOQUET

ANNEXE I

A. DISPOSITIONS GENERALES ET FINANCIERES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES ET DE L'EDUCATION

a) ECHANGE DE PERSONNES

1. LES CANDIDATS PARTICIPANT AUX ECHANGES PREVUS PAR CE PROGRAMME SERONT DESIGNES PAR LA PARTIE D'ENVOI QUI FERA PART A LA PARTIE D'ACCUEIL DE CE CHOIX DEUX MOIS AVANT LA DATE DE DEPART PROPOSEE.

LA PARTIE D'ENVOI FOURNIRA AUSSI A LA PARTIE D'ACCUEIL TOUTES LES INFORMATIONS UTILES CONCERNANT LES QUALIFICATIONS ACADEMIQUES, LES ACTIVITES ET TITRES PROFESSIONNELS, LA CONNAISSANCE DE LANGUES ETRANGERES (FRANÇAIS OU ANGLAIS) AINSI QUE LE PROGRAMME DE TRAVAIL PROPOSE, LA DUREE DU SEJOUR ET TOUTE AUTRE INFORMATION UTILE.

LA PARTIE D'ACCUEIL INFORMERA LA PARTIE D'ENVOI DE SA POSITION AU MOINS TRENTE (30) JOURS AVANT LA DATE DE DEPART PROPOSEE. A LA RECEPTION DU CONSENTEMENT DE LA PARTIE D'ACCUEIL, LA PARTIE D'ENVOI COMMUNIQUERA LA DATE EXACTE DE DEPART ET CELA AU MOINS QUINZE (15) JOURS A L'AVANCE.

2. LA PARTIE D'ENVOI PRENDRA EN CHARGE LES FRAIS DU VOYAGE INTERNATIONAL ALLER-RETOUR DES PERSONNES, DELEGATIONS ETC. ECHANGEES DANS LE CADRE DE CE PROGRAMME.

LA PARTIE HELLENIQUE VERSERA AUX INVITES FLAMANDS, CONFORMEMENT AU PRESENT PROGRAMME:

- UNE ALLOCATION JOURNALIERE DE 13.000 DRS POUR DES FRAIS DE LOGEMENT ET DE NOURRITURE;

- LES FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DE LA GRECE DANS LES LIMITES DU PROGRAMME APPROUVE DE SEJOUR;

- EN CAS D'URGENCE, UNE ASSISTANCE MEDICALE GRATUITE;

- LES FRAIS D'UNE EXCURSION, D'UN OU DEUX JOURS, AUX SITES ARCHEOLOGIQUES.

LA PARTIE FLAMANDE ASSURERA:

- LOGEMENT ET PETIT DEJEUNER;

- INDEMNITE FORFAITAIRE DE 1.000 FB/JOUR;

- LES DEPLACEMENTS A L'INTERIEUR DU PAYS NECESSAIRES DANS LE CADRE DU PROGRAMME;

- ASSURANCE-MALADIE ET RESPONSABILITE CIVILE, DANS LE CADRE DE LA LEGISLATION BELGE;

- EN CAS D'ECHANGE DE PROFESSEURS DANS LE VOLET "ENSEIGNEMENT", UNE SOMME DE 2.000 FB (BRUTE) PAR CONFERENCE AVEC UN MAXIMUM DE 3 CONFERENCES.

b) ECHANGE DE BOURSIERS

LE DOSSIER DE CHAQUE CANDIDAT DOIT ETRE ACCOMPAGNE D'UNE NOTE CIRCONSTANCIEE MOTIVANT LE CHOIX.

1. BOURSES DE SPECIALISATION

1.1. LES CANDIDATS NE DOIVENT PAS AVOIR DEPASSE L'AGE DE 35 ANS. ILS DOIVENT ETRE TITULAIRES D'UN DIPLOME DE FIN D'ETUDES UNIVERSITAIRES OU D'UN DIPLOME DE FIN D'ETUDES DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE NIVEAU ACADEMIQUE, OU D'UN CERTIFICAT D'ETUDES EQUIVALENT.

LES CANDIDATS NE SERONT ACCEPTES QUE MOYENNANT L'ACCORD DES DEUX PARTIES, QUI DECIDENT SUR BASE D'UN DOSSIER COMPRENANT:

- UN CURRICULUM VITAE CIRCONSTANCIE
- DEUX COPIES, CERTIFIEES CONFORMES, DES DIPLOMES OU TITRES
- CERTIFICAT MEDICAL
- PROGRAMME DE TRAVAIL DETAILLE
- (EVENTUELLEMENT) UNE LISTE DES PUBLICATION
- UN FORMULAIRE DE DEMANDE

1.2. LES CANDIDATS SONT SELECTIONNES PAR LA PARTIE D'ORIGINE, CHAQUE CANDIDATURE EST SOUMISE A L'APPROBATION DE LA PARTIE D'ACCUEIL.

LES NOMS ET DEMANDES DES CANDIDATS ET D'EVENTUELS CANDIDATS DE RESERVE SONT COMMUNIQUES CHAQUE ANNEE JUSQU'AU 31 MARS AU PLUS TARD.

LA PARTIE D'ACCUEIL INFORMERA LA PARTIE D'ORIGINE AVANT LE 1ER JUILLET DE L'ADOPTION OU NON DES CANDIDATURES ET/OU DES PROGRAMMES D'ETUDES PROPOSES.

LA PARTIE D'ORIGINE COMMUNIQUERA LES DONNEES PRECISES SUR L'ARRIVEE DES BOURSIERS AU MOINS 3 SEMAINES AU PREALABLE.

1.3. LES CANDIDATS DOIVENT CONNAITRE LA LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL OU LE FRANÇAIS OU L'ANGLAIS.

1.4. A CHARGE DE LA PARTIE D'ORIGINE:

POUR LES CANDIDATS FLAMANDS:

- FRAIS DU VOYAGE INTERNATIONAL ALLER-RETOUR POUR LES CANDIDATS GRECS:

- LES CANDIDATS BOURSIERS ASSUMERONT LES FRAIS DE VOYAGE JUSQU' AU PAYS D'ACCUEIL ET DE RETOUR.

1.5. A CHARGE DE LA PARTIE D'ACCUEIL:

EN FLANDRE:

- UNE SOMME MENSUELLE DE 24.800 FB INCLUANT LES FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS ET LES FRAIS POUR LE MATERIEL DIDACTIQUE;

- FRAIS D'INSCRIPTION A UNE INSTITUTION DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE OU SUBVENTIONNEE PAR LA COMMUNAUTE FLAMANDE, POUR LA DESCIPLINE CHOISIE;

- LES ETUDIANTS QUI FONT IMPRIMER UNE THESE DE DOCTORAT OU UN MEMOIRE DE FIN D'ETUDES PEUVENT OBTENIR UNE ALLOCATION DE 25.000 FB AU MAXIMUM POUR UNE THESE DE DOCTORAT OU DE 7.500 FB AU MAXIMUM POUR UN MEMOIRE DE FIN D'ETUDES;

- UNE ASSURANCE-MALADIE ET UNE ASSURANCE RESPONSABILITE CIVILE DANS LE CADRE DE LA LEGISLATION BELGE.

EN REPUBLIQUE HELLENIQUE:

- UNE SOMME MENSUELLE DE 70.000 DRS.;

- UNE SOMME FORFAITAIRE DE 20.000 DRS. POUR FRAIS D'INSTALLATION A ATHENES OU DE 30.000 DRS. POUR FRAIS D'INSTALLATION EN PROVINCE;

- LES FRAIS D'ASSISTANCE MEDICALE, EN CAS DE BESOIN;
- EXONERATION DES FRAIS D'INSCRIPTION A L'UNIVERSITE;

- UNE SOMME FORFAITAIRE DE 30.000 DRS. POUR FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS, SI CELA EST PREVU PAR LE PROGRAMME D'ETUDES.

2. BOURSES DE RECHERCHE

2.1. LES CANDIDATS SERONT TITULAIRES D'UN DOCTORAT, D'UN DIPLOME DE LICENCE OU D'UN DIPLOME DE NIVEAU ACADEMIQUE ET EXERCERONT UNE FONCTION PEDAGOGIQUE OU SCIENTIFIQUE.

ILS NE SERONT ACCEPTES QUE MOYENNANT L'ACCORD DES DEUX PARTIES, QUI DECIDENT SUR BASE D'UN DOSSIER COMPRENANT:

- UN CURRICULUM VITAE CIRCONSTANCIE
- DEUX COPIES, CERTIFIEES CONFORMES, DES DIPLOMES OU TITRES
- CERTIFICAT MEDICAL
- PROGRAMME DE TRAVAIL DETAILLE
- (EVENTUELLEMENT) UNE LISTE DES PUBLICATIONS
- UN FORMULAIRE DE DEMANDE

2.2. LES CANDIDATS DES BOURSES DE RECHERCHE SONT SELECTIONNES PAR LE PAYS D'ORIGINE. CHAQUE CANDIDATURE EST SOUMISE A L'APPROBATION DE LA PARTIE D'ACCUEIL.

LES DEUX PARTIES SE FERONT PARVENIR LEUR CANDIDATURES AU MOINS QUATRE (4) MOIS AU PREALABLE.

LA PARTIE D'ACCUEIL INFORMERA LA PARTIE D'ORIGINE AU MOINS DEUX (2) MOIS D'AVANCE DES CANDIDATURES RETENUES.

LA PARTIE D'ORIGINE COMMUNIQUERA LES DONNEES PRECISES SUR L'ARRIVEE DES BOURSIERS AU MOINS TROIS (3) SEMAINES D'AVANCE.

2.3. LES CANDIDATS DOIVENT CONNAITRE LA LANGUE DE LA PARTIE D'ACCUEIL OU LE FRANÇAIS OU L'ANGLAIS.

2.4. A CHARGE DE LA PARTIE D'ORIGINE:

POUR LES CANDIDATS FLAMANDS:

- FRAIS DU VOYAGE INTERNATIONAL ALLER-RETOUR POUR LES CANDIDATS GRECS:
- LES CANDIDATS BOURSIERS ASSUMERONT LES FRAIS DE VOYAGE JUSQU'AU PAYS D'ACCUEIL ET DE RETOUR.

2.5. A CHARGE DE LA PARTIE D'ACCUEIL:

EN FIANDRE:

- UNE SOMME MENSUELLE DE 23.700 FB INCLUANT LES FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS;
- UNE SOMME DE 5.000 FB POUR LES FRAIS D'INSTALLATION DES BOURSIERS QUI RESIDENT UN MOIS OU PLUS EN FLANDRE;
- UNE ASSURANCE-MALADIE ET UNE ASSURANCE RESPONSABILITE CIVILE DANS LE CADRE DE LA LEGISLATION BELGE.

EN REPUBLIQUE HELLENIQUE:

- UNE SOMME MENSUELLE DE 70.000 DRS.;
- UNE SOMME FORFAITAIRE DE 20.000 DRS. POUR FRAIS D'INSTALLATION A ATHENES OU DE 30.000 DRS. POUR FRAIS D'INSTALLATION EN PROVINCE;
- LES FRAIS D'ASSISTANCE MEDICALE, EN CAS DE BESOIN;
- EXONERATION DES FRAIS D'INSCRIPTION A L'UNIVERSITE;
- UNE SOMME FORFAITAIRE DE 30.000 DRS. POUR FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS, SI CELA EST PREVUE PAR LE PROGRAMME D'ETUDES.

3. BOURSES D'ETE

LES CANDIDATS AUX COURS D'ETE SONT PROPOSES PAR LA PARTIE D'ORIGINE A LA PARTIE D'ACCUEIL QUI DOIT DONNER SON APPROBATION AUX CANDIDATURES PROPOSES.

A CHARGE DE LA PARTIE D'ACCUEIL:

EN FLANDRE:

- FRAIS D'INSCRIPTION;
- LOGEMENT ET REPAS;
- ASSURANCE-MALADITE ET ASSURANCE DE RESPONSABILITE CIVILE, DANS LE CADRE DE LA LEGISLATION BELGE;
- ARGENT DE POCHE DE 1.000 FB.

EN REPUBLIQUE HELLENIQUE:

LA PARTIE HELLENIQUE ACCORDERA AUX PARTICIPANTS AUX COURS D'ETE UNE SUBVENTION QUI SERA DETERMINEE PAR LES SERVICES COMPETENTS ET QUI VA COUVRIR LES FRAIS DE SEJOUR (LOGEMENT, NOURRITURE, MANIFESTATIONS CULTURELLES).

LES FRAIS SERONT PAYES DIRECTEMENT AUX ORGANISATEURS DU SEMINAIRE.

B. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a. ECHANGE DE PERSONNES

LES CANDIDATS PARTICIPANT A L'ECHANGE PREVU PAR CE PROGRAMME SERONT DESIGNES PAR LA PARTIE D'ENVOI QUI FERA PART A LA PARTIE D'ACCUEIL DE CE CHOIX TROIS (3) MOIS AVANT LA DATE DE DEPART PROPOSEE. LA PARTIE D'ENVOI FOURNIRA AUSSI A LA PARTIE D'ACCUEIL TOUTES LES INFORMATIONS UTILES CONCERNANT LES QUALIFICATIONS ACADEMIQUES ET PROFESSIONNELLES ET AUSSI LE PROGRAMME DE TRAVAIL PROPOSE, LA DUREE DU SEJOUR ET TOUTE AUTRE INFORMATION UTILE.

LA PARTIE D'ACCUEIL INFORMERA LA PARTIE D'ENVOI DE SA POSITION AU MOINS TRENTE (30) JOURS AVANT LA DATE DE DEPART PROPOSEE, A LA RECEPTION DU CONSENTEMENT DE LA PARTIE D'ACCUEIL, LA PARTIE D'ENVOI COMMUNIQUERA LA DATE EXACTE DU DEPART ET CELA AU MOINS QUINZE (15) JOURS A L'AVANCE.

LES EXPERTS DESIREUX D'EFFECTUER UN SEJOUR D'ETUDES EN GRECE DEVRONT AVOIR UNE BONNE CONNAISSANCE DE LA LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL OU DU FRANÇAIS OU DE L'ANGLAIS.

LES EXPERTS DESIREUX D'EFFECTUER UN SEJOUR D'ETUDES EN FLANDRE DEVRONT CONNAITRE LE NEERLANDAIS OU L'ANGLAIS OU LE FRANÇAIS.

b) ECHANGE D'EXPOSITIONS

LA PARTIE D'ENVOI INFORMERA LA PARTIE D'ACCUEIL SUR LES DATES ET LE SUJET DE L'EXPOSITION EN PREPARATION, AU MOINS DOUZE (12) MOIS A L'AVANCE, AFIN QUE L'EXPOSITION SOIT CORRECTEMENT ORGANISEE. LA PARTIE D'ENVOI FOURNIRA A LA PARTIE D'ACCUEIL TOUTES LES INFORMATIONS TECHNIQUES NECESSAIRES, MAIS AUSSI LE MATERIEL INDISPENSABLE A L'IMPRESSION DU CATALOGUE DE L'EXPOSITION (PREFACE, LISTE DES OBJECTS, PHOTOS, ETC.) AU MOINS TROIS (3) MOIS AVANT SON OUVERTURE. LES PIECES DEVRONT ARRIVER SUR PLACE AU MOINS QUINZE (15) JOURS AVANT L'OUVERTURE.

C. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) ECHANGE DE PERSONNES

1. LA PARTIE D'ENVOI PRENDRA EN CHARGE LES FRAIS DE VOYAGE DE CAPITALE A CAPITALE.

2. LA PARTIE D'ACCUEIL PRENDRA EN CHARGE UNE ASSISTANCE MEDICALE EN CAS D'URGENCE.

3. LA PARTIE HELLENIQUE VERSERA:

- UNE ALLOCATION JOURNALIERE D'UN MONTANT DE 16.000 DRS POUR LE LOGEMENT ET LA NOURRITURE;
- UNE ALLOCATION FORFAITAIRE D'UN MONTANT DE 20.000 DRS REPRESENTANT LES FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS DANS LES LIMITES DU PROGRAMME APPROUVE DE SEJOUR.

4. LA PARTIE FLAMANDE PRENDRA EN CHARGE LES FRAIS DE:

- LOGEMENT ET PETIT DEJEUNER;
- INDEMNITE FORFAITAIRE DE 1.000 FB/JOUR;
- LES DEPLACEMENTS A L'INTERIEUR DU PAYS NECESSAIRES DANS LE CADRE DU PROGRAMME;
- ASSURANCE-MALADIE ET RESPONSABILITE CIVILE, DANS LE CADRE DE LA LEGISLATION BELGE;

b) ECHANGE D'EXPOSITIONS

1. LA PARTIE D'ENVOI PRENDRA EN CHARGE LES FRAIS DE TRANSPORT DES EXPOSITIONS EN DIRECTION ET EN PROVENANCE DE LA CAPITALE DU PAYS D'ACCUEIL.

2. LA PARTIE D'ACCUEIL PRENDRA EN CHARGE LES FRAIS D'ORGANISATION DE L'EXPOSITION, Y COMPRIS LES FRAIS DE LOCATION DE LA SALLE DE L'EXPOSITION, DE SECURITE, D'ASSISTANCE TECHNIQUE (FACILITES D'EMBALLAGE, ECLAIRAGE, EFFETS SONORES) ET ASSURERA LES PUBLICATIONS TELLES QU' AFFICHES, CATALOGUE ET INVITATIONS.

LA PARTIE D'ACCUEIL ASSURERA AUSSI LA PUBLICITE CONCERNANT L'EXPOSITION.

3. LA PARTIE D'ENVOI PRENDRA EN CHARGE LES FRAIS D'ASSURANCE DES OBJETS DEPUIS LEUR DEPART JUSQU'A LEUR RETOUR.

EN CAS DE DOMMAGES, LA PARTIE D'ACCUEIL FOURNIRA A LA PARTIE D'ENVOI, GRATUITEMENT, TOUS LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA CAUSE DE L'ENDOMMAGEMENT, AFIN DE RENDRE PLUS FACILE A LA PARTIE D'ENVOI LA REVENDICATION DES FRAIS DES DEGATS, AUPRES DE LA COMPAGNIE D'ASSURANCE. LA PARTIE D'ACCUEIL NE SERA PAS AUTORISEE A RESTAURER LES OBJETS ENDOMMAGES SANS LE CONSENTEMENT DE L'AUTRE PARTIE.

4. LES FRAIS DE SEJOUR D'UN (1) DELEGUE ACCOMPAGNE DE DEUX (2) A QUATRE (4) PERSONNES AU MAXIMUM DONT L'ASSISTANCE EST NECESSAIRE POUR LE MONTAGE ET LE DEMONTAGE DE L'EXPOSITION, SERONT PRIS EN CHARGE PAR LA PARTIE D'ACCUEIL DANS LE CADRE DES DISPOSITIONS FINANCIERES CITEES DANS CE PROGRAMME.

LES DEUX PARTIES SE METTRONT D'ACCORD SUR LE NOMBRE DE PERSONNES DEVANT ACCOMPAGNER LES OBJETS A EXPOSER ET SUR LA DUREE DE LEUR SEJOUR. LA DUREE TOTALE DU SEJOUR DES SPECIALISTES QUI ACCOMPAGNENT ET SURVEILLENT LE MONTAGE ET LE DEMONTAGE DE L'EXPOSITION COMME L'EMBALLAGE ET LE DEBALLAGE DES OEUVRES SERA AU MAXIMUM DE QUATORZE (14) JOURS.

ANNEXE II

COMPOSITION DES DELEGATIONS

DELEGATION DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

M. DIMITRI G. DOUDOUMIS	SOUS-DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. SPYROS REPOULIS	DIRECTEUR DES RELATIONS CULTURELLES INTERNATIONALES DU MINISTERE DE LA CULTURE
MME ROY CHOURDAKI	CHEF DE SECTION DES RELATIONS INTERUNIVERSITAIRES AU MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE.
MME ROXANE ELEFTHERIADOU	CHEF DE SECTION DES RELATIONS INTERNATIONALES DU MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
MME DIMITRA ARGYROU	CHEF DE SECTION DES RELATIONS CULTURELLES INTERNATIONALES DU MINISTERE DE LA CULTURE
MME DAPHNE VOUDOURI	EXPERT-CONSEILLER A LA DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

DELEGATION DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

ADMINISTRATION DES RELATIONS EXTERIEURES	
MAGDELEINE DE LANGHE	PRESIDENT CONSEILLER
ETIENNE SCHOLLAERT	SECRETAIRE D'ADMINISTRATION
DEPARTEMENT DE L'ENSEIGNEMENT	
CHRIS DE GRAEVE	DIRECTEUR GENERAL
ADMINISTRATION DES ARTS	
JAN VERLINDEN	DIRECTEUR D'ADMINISTRATION
AMBASSADE DE BELGIQUE	
MARK VAN DEN REECK	PREMIER CONSEILLER

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΜΕ ΤΗ ΦΛΑΜΑΝΔΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1994, 1995 ΚΑΙ 1996

1. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1.1. ΓΕΝΙΚΑ:

Στη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες καθώς και έντυπο υλικό σχετικά με την εκπαίδευση και την επιστημονική έρευνα στις χώρες τους.

1.2. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ:

1.2.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσής τους. Αν είναι δυνατόν, αυτά θα συνεργάζονται και μέσα στα πλαίσια των σχετικών ευρωπαϊκών προγραμμάτων.

1.2.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την οργάνωση επιστημονικών εκδηλώσεων και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή εμπειρογνωμόνων σε συνέδρια, συμπόσια, κ.λπ.

Ειδικότερα, η ελληνική πλευρά θα εξετάζει, ανάλογα με την περίπτωση, τη δυνατότητα μιας οικονομικής βοήθειας προς τους συμμετέχοντες, υπό τον όρο ότι η σχετική αίτηση θα υποβληθεί στις υπηρεσίες του Τμήματος των Δια-Πανεπιστημιακών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων από τους Έλληνες διοργανωτές μέσα στα πλαίσια της ισχύουσας νομοθεσίας.

1.3. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ:

1.3.1. Η Φλαμανδική Κοινότητα προσφέρει στην ελληνική πλευρά για τα ακαδημαϊκά έτη 1994 - 1995, 1995 - 1996 και 1996 - 1997, κάθε φορά τριάντα (30) μηνιαίες παροχές για τις υποτροφίες ειδίκευσης (δέκα (10) μήνες η κάθε μία) ή για τις υποτροφίες επιστημονικής έρευνας (τουλάχιστον τρεις (3) μήνες).

Κάθε χρόνο μία από τις υποτροφίες αυτές μπορεί να χρησιμοποιηθεί για μία περίοδο σπουδών στο Ευρωπαϊκό Κολλέγιο της BRUGES.

1.3.2. Η ελληνική πλευρά προσφέρει στη Φλαμανδική Κοινότητα για το κάθε ένα από τα ακαδημαϊκά έτη 1994 - 1995, 1995 - 1996 και 1996 - 1997 τρεις (3) υποτροφίες διάρκειας δέκα (10) μηνών για την παρακολούθηση μεταπτυχιακών σπουδών ή την πραγματοποίηση ερευνών. Μία από τις υποτροφίες αυτές θα χορηγείται ετησίως για σπουδές ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

1.3.3. Η Φλαμανδική Κοινότητα προσφέρει στην ελληνική πλευρά για τα έτη 1994, 1995 και 1996 κάθε φορά δύο (2) υποτροφίες για το θερινό μάθημα «NEDERLANDSE TAAL EN LETTERKUNDE» στο Hasselt ή στη Γάνδη.

1.3.4. Η ελληνική πλευρά προσφέρει στη Φλαμανδική Κοινότητα δύο (2) υποτροφίες ετησίως για την παρακολούθηση θερινών μαθημάτων ελληνικής ιστορίας, γλώσσας και πολιτισμού. Οι σχετικές πληροφορίες θα κοινοποιηθούν, δια της διπλωματικής οδού, πριν από το τέλος του Μαρτίου.

1.4. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

1.4.1. Τα συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο δύο μέλη του ακαδημαϊκού και εκπαιδευτικού προσωπικού των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης ή εμπειρογνώμονες σε ζητήματα ανώτατης εκπαίδευσης για να συμβληθούν πάνω σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Η διάρκεια της διαμονής τους θα είναι δέκα (10) ημερών.

1.5. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ:

1.5.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη υπογραμμίζουν τη σημασία που δίνουν στη διδασκαλία και τη γνώση της ελληνικής και της ολλανδικής γλώσσας και του πολιτισμού των δύο χωρών.

1.5.2. Η φλαμανδική πλευρά αναλαμβάνει να προωθεί την υποδοχή παιδιών ελλήνων μεταναστών.

Προς το σκοπό αυτό, αυτή οργανώνει μία διδασκαλία στην ελληνική γλώσσα και τον πολιτισμό στα σχολεία όπου παρακολουθούν τα μαθήματα οι μαθητές αυτοί.

Η φλαμανδική πλευρά ζητεί από την ελληνική πλευρά να συμβάλει σ' αυτό τοποθετώντας έλληνες καθηγητές στη διδασκαλία αυτή και παροτρύνοντάς τους να μάθουν την ολλανδική. Η φλαμανδική πλευρά οργανώνει ειδικά μαθήματα προς το σκοπό αυτό.

1.5.3. Η ελληνική πλευρά αναλαμβάνει να εξετάζει ευνοϊκά τη δυνατότητα να θέτει στη διάθεση των καθηγητών που διδάσκουν την ολλανδική γλώσσα στην Ελλάδα μέσα στα πλαίσια των προγραμμάτων που αναγνωρίζονται από την «NEDERLANDSE TAALUNIE», σχολικούς χώρους ανάλογους με τις εκδηλούμενες ανάγκες και τούτο πριν το μήνα Ιούνιο 1994.

1.5.4. Η Φλαμανδική Κοινότητα προτείνει μία σύνοδο στη Φλάνδρα με δύο (2) έλληνες υπεύθυνους της εκπαίδευσης για να μελετηθεί η λειτουργία της διδασκαλίας της ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού (Ο.Ε.Τ.C.) στην εκπαίδευση της Φλαμανδικής Κοινότητος και να εξετασθούν τα προβλήματα που αντιμετωπίζει η διδασκαλία της ολλανδικής στην Ελλάδα.

1.6. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΕΡΙΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ

1.6.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στα μη πανεπιστημιακά ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης τεχνικού προσανατολισμού (στην Ελλάδα «Ιδρύματα Τεχνικής Εκπαίδευσης»).

1.6.2. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ένα (1) μέλος του εκπαιδευτικού προσωπικού των πιο πάνω ιδρυμάτων για μία διάρκεια επτά (7) ημερών το πολύ.

1.6.3. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν έξι (6) ειδικούς της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης ή της ειδικής αγωγής ή της φυσικής αγωγής ή εμπειρογνώμονες του παιδαγωγικού ινστιτούτου ή μέλη του διοικητικού προσωπικού για να μελετήσουν το εκπαιδευτικό σύστημα και τις διδακτικές μεθόδους της άλλης χώρας. Η διάρκεια των επισκέψεων δεν θα υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αδελφοποιήσεις και τις ανταλλαγές μαθητών.

1.7. ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπαιδευτικών και επιστημονικών ταινιών για να προπροβάλλονται από τις τηλεοράσεις και τα εκπαιδευτικά προγράμματα των δύο χωρών.

2. ΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

2.1. ΓΕΝΙΚΑ:

2.1.1. Μετά από αίτηση του άλλου συμβαλλομένου Μέρους, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και δημοσιεύσεις πάνω στη λογοτεχνία, τα μουσεία, τη μουσική, το χορό, το θέατρο, τον κινηματογράφο, τις εικαστικές τέχνες, την αρχιτεκτονική, το φολκλόρ, τα φεστιβάλ και τους διαγωνισμούς διεθνούς χαρακτήρα και την πολιτιστική συνεργασία γενικά.

2.1.2. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν τη διοργάνωση, κατά τρόπο αμοιβαίο, πολιτιστικών εκδηλώσεων αφιερωμένων σε προσωπικότητες των τεχνών και των γραμμάτων του άλλου Μέρους.

2.1.3. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στις ενώσεις των συνθετών μουσικής και τις ενώσεις στον τομέα των εικαστικών τεχνών, του θεάτρου και του χορού.

2.1.4. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες και/ή καλλιτέχνες στους τομείς των μουσείων, της μουσικής, του θεάτρου, των εικαστικών τεχνών και των διαγωνισμών με διεθνή χαρακτήρα καθώς και της πολιτιστικής συνεργασίας γενικά. Μία τράπεζα πενήντα (50) ημερών προβλέπεται προς το σκοπό αυτό.

2.2. ΦΕΣΤΙΒΑΛ, ΘΕΑΤΡΟ, ΧΟΡΟΣ:

2.2.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται από το άλλο συμβαλλόμενο Μέρος.

2.2.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών πάνω στα σημαντικά φεστιβάλ τους. Για το λόγο αυτό, αυτά θα ανταλλάσσουν στη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, ένα (1) παρατηρητή φεστιβάλ για μία διάρκεια επτά (7) ημερών.

2.3. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

2.3.1. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων ενόψει της έκδοσης σε μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους.

2.3.2. Η φλαμανδική κοινότητα θα υποδεχθεί, στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, ένα (1) έλληνα μεταφραστή στον οίκο μετάφρασης της Λουβαίν για μία διαμονή ενός μηνός. Ένα συγκεκριμένο σχέδιο μετάφρασης σχετικά με τη φλαμανδική λογοτεχνία θα εκπονηθεί στη διάρκεια του μηνός αυτού. Ο μεταφραστής αυτός θα έχει μία στέγη και μία αποζημίωση διαμονής 50.000 βελγικών φράγκων.

2.3.3. Η ελληνική πλευρά θα υποδεχθεί έναν (1) φλαμανδό εκδότη ή μεταφραστή για μία περίοδο δέκα (10) ημερών.

2.3.4. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία πληροφόρηση πάνω στις εθνικές λογοτεχνικές παραγωγές τους και θα προωθούν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στις ενώσεις των συγγραφέων, των μεταφραστών και των κριτικών λογοτεχνίας των δύο συμβαλλομένων Μερών.

2.3.5. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση ενός ειδικού τεύχους ενός λογοτεχνικού περιοδικού έκαστου συμβαλλόμενου Μέρους αφιερωμένου στη λογοτεχνία της Φλάνδρας και της Ελλάδας.

2.4. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

2.4.1. Έκαστο συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί το άλλο συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με τα φεστιβάλ κινηματογράφου και θα το ενθαρρύνει να συμμετάσχει σ' αυτά. Ειδικότερα, η φλαμανδική κοινότητα επιθυμεί να λαμβάνει πληροφορίες σχετικά με το φεστιβάλ κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης.

2.4.2. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν έναν (1) εμπειρογνώμονα για μία περίοδο επτά (7) ημερών για να μελετηθεί η δυνατότητα της διοργάνωσης μιας συνάντησης ανάμεσα σε υπεύθυνους του κινηματογράφου των δύο συμβαλλομένων Μερών.

Η συνάντηση αυτή θα έχει σαν σκοπό την εξέταση των πρακτικών προϋποθέσεων για την πραγματοποίηση μιας συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

– Συμπαραγωγές ταινιών (εκπόνηση μιας συμφωνίας συνεργασίας και κινηματογραφικών ανταλλαγών).

– Αμοιβαία οργάνωση ημερίδων κινηματογράφου.

– Ανταλλαγή τεκμηρίωσης και πληροφοριών.

2.5. ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΜΟΥΣΕΙΑ

2.5.1. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρεις (2-3) εκπροσώπους του τομέα της αρχαιολογίας, της μουσειολογίας, καθώς και της συντήρησης και της αποκατάστασης των μνημείων της πολιτιστικής κληρονομιάς για μία περίοδο δέκα (10) ημερών, ενόψει της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών πάνω σε θέματα της ειδικότητός τους.

2.5.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, μέσω των αρμοδίων υπηρεσιών τους, πληροφορίες και εκδόσεις αναφορικά με την αρχαιολογία.

2.5.3. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες πάνω στην πολιτική που διεξάγεται από τις αρμόδιες αρχές τους για τον αγώνα κατά των αποτελεσμάτων της μόλυνσης του αέρα και του μαζικού τουρισμού πάνω στα σημαντικά ιστορικά κέντρα.

2.6. ΕΚΘΕΣΕΙΣ

2.6.1. Στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση εικαστικών τεχνών ή παραδοσιακών τεχνών. Το θέμα θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

2.6.2. Η φλαμανδική κοινότητα επιθυμεί να πραγματοποιήσει την έκθεση «JAN COX, ILIASCYCLUS» στην Ελλάδα, κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος.

Η ελληνική πλευρά επιθυμεί να υποδεχθεί στην Εθνική Πινακοθήκη μία έκθεση αφιερωμένη στους προ-αναγεννησιακούς φλαμανδούς ζωγράφους, δεδομένου ότι το έτος 1994 έχει οριστεί σαν έτος MEMLING.

Η φλαμανδική πλευρά σημειώνει την επιθυμία αυτή και θα στείλει τις προτάσεις της δια της διπλωματικής οδού.

2.6.3. Η φλαμανδική κοινότητα είναι διατεθειμένη να υποδεχθεί στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, έναν (1) γραφίστα στο Κέντρο MESEREEL για μία παραμονή δεκαπέντε (15) ημερών. Ο γραφίστας αυτός θα έχει στέγη και μία ημερήσια αμοιβή 1.000 βελγικών φράγκων.

2.7. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Η ελληνική πλευρά πληροφορεί τη φλαμανδική κοινότητα ότι η πόλη της Θεσσαλονίκης έχει οριστεί Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης για το 1997 και αναλαμβάνει να της διαβιβάσει τις ευρύτερες πληροφορίες πάνω στο θέμα αυτό.

Η φλαμανδική κοινότητα εκφράζει το ζωηρό ενδιαφέρον της και την επιθυμία να συμμετάσχει στις εκδηλώσεις.

3. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ, ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΚΑΙ ΤΥΠΟΣ

3.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη υπογραμμίζουν ότι έχουν ήδη πραγματοποιήσει πολυάριθμες επαφές ανάμεσα στην Ελληνική Ραδιο-Τηλεόραση (Ε.Ρ.Τ. Α.Ε.) και τη Βελγική Ραδιοτηλεόραση (B.R.T.N.).

Διατυπώνουν την ευχή να μπορέσουν να διατηρήσουν στενότερες σχέσεις και συχνότερες ανταλλαγές εκπομπών, ιδιαίτερα μουσικών. Διατυπώνουν επίσης την επιθυμία να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε όλους τους σχετικούς με τη ραδιο-τηλεόραση τομείς. Οι λεπτομέρειες αναφορικά με τις ανταλλαγές αυτές θα καθορισθούν απευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών.

3.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, αμοιβαία, την ανάπτυξη μιας άμεσης συνεργασίας μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεών τους.

3.3. Η φλαμανδική πλευρά δέχεται να συνδράμει την Ε.Ρ.Τ. Α.Ε. για τη λήψη της αδείας να εκπέμπει στη Φλάνδρα, μέσω καλωδιακού δικτύου, προγράμματα στην ελληνική γλώσσα του δορυφορικού καναλιού της ΕΡΤ (ERT INTERNATIONAL).

4. ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

4.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα προβούν σε ανταλλαγές βιβλίων μεταξύ των δημοσίων βιβλιοθηκών τους και σε ανταλλαγές πληροφοριών πάνω στην οργάνωση και τη λειτουργία των βιβλιοθηκών.

Θα ενθαρρύνουν ταυτόχρονα την ανταλλαγή βιβλίων, περιοδικών, μικρο-φιλμ και οργάνων έρευνας πάνω στα αρχεία μέσω των αρμοδίων υπηρεσιών.

4.2. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) βιβλιοθηκάριο ή έναν (1) αρχειοφύλακα για μία περίοδο δέκα (10) ημερών, ενόψει της πληροφόρησης πάνω σε ζητήματα οργάνωσης και λειτουργίας των βιβλιοθηκών και των αρχείων τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία έκαστου συμβαλλόμενου Μέρους.

5. ΝΕΟΤΗΤΑ

5.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις οργανώσεις και τις ενώσεις νεότητός τους για δραστηριότητες κοινωνικού και πολιτιστικού χαρακτήρα υπέρ των νέων.

Οι δύο πλευρές αναλαμβάνουν να ανταλλάξουν πληροφορίες πάνω σε όλα τα ζητήματα που αναφέρονται στους νέους και να συμβάλλουν στη σύσφιξη των σχέσεων ανάμεσα στους νέους.

5.2. Κατά τη διάρκεια της ισχύος, του παρόντος προγράμματος η φλαμανδική κοινότητα επιθυμεί να οργανώσει, κατά τρόπο αμοιβαίο, ένα διερευνητικό ταξίδι για να επιτρέψει σε δύο ή τρία (2-3) άτομα, για μία περίοδο επτά (7) ημερών, να μελετήσουν την πολιτική για τους νέους και τις δομές της πολιτικής για τους νέους του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους.

6. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

6.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν τις άμεσες επαφές και μία στενότερη συνεργασία ανάμεσα στις αθλητικές αρχές τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα καθορισθούν ανάμεσα στις παραπάνω αρχές.

6.2. Η φλαμανδική γενική διοίκηση προώθησης της φυσικής αγωγής, του αθλητισμού και της ψυχαγωγίας στο ύπαιθρο (BLOSO) είναι πάντοτε διατεθειμένη να υποδεχθεί μία αντιπροσωπεία της Ελλάδας ενόψει της σύναψης μιας άμεσης συμφωνίας συνεργασίας ανάμεσα στη Φλάνδρα και την Ελλάδα.

7. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

7.1. Οι διατάξεις του παρόντος προγράμματος δεν αποκλείουν την πραγματοποίηση άλλων δραστηριοτήτων που θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

7.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη αποφάσισαν να συγκαλέσουν την επόμενη σύνοδο της Μικτής Πολιτιστικής Επιτροπής, στις Βρυξέλλες, στη διάρκεια του τελευταίου τριμήνου του 1996 ή στην αρχή του 1997.

7.3. Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που είναι συνημμένες σε παράρτημα στο παρόν πρόγραμμα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα του.

Συντάχθηκε στις 10 Δεκεμβρίου στην Αθήνα σε δύο πρω-

τότυπα αντίτυπα στη γαλλική και την ολλανδική γλώσσα. Σε περίπτωση απόκλισης, υπερισχύει το κείμενο της γλώσσας των διαπραγματεύσεων.

Για την Ελληνική Δημοκρατία
(υπογραφή)
Δημήτριος Γ. ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ

Για τη Φλαμανδική Κοινότητα
(υπογραφή)
Magdeleine de LANGHE

Για το Βασίλειο του Βελγίου,
που λαμβάνει γνώση,
(υπογραφή)
Gilbert LOQUET

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΩΓΗΣ

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

1. Οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το πρόγραμμα αυτό θα καθορίζονται από το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής το οποίο θα γνωστοποιεί στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής την επιλογή αυτή δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα χορηγεί επίσης στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και τους τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (γαλλικής ή αγγλικής), καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής τη θέση του τριάντα (30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης και τούτο τουλάχιστον πριν από δεκαπέντε (15) ημέρες.

2. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα του διεθνούς ταξιδιού με επιστροφή των προσώπων, των αποστολών κ.λπ., που θα ανταλλαγούν στα πλαίσια του προγράμματος αυτού.

Η ελληνική πλευρά θα καταβάλει στους φλαμανδούς προσκεκλημένους, σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:
- ένα ημερήσιο επίδομα 13.000 δραχμών για έξοδα στέγασης και διατροφής.
- τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδας μέσα στα πλαίσια του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής.
- σε περίπτωση επείγουσας περίπτωσης, μία δωρεάν ιατρική περίθαλψη.
- τα έξοδα μιας εκδρομής, μίας ή δύο ημερών, στους αρχαιολογικούς χώρους.

Η φλαμανδική πλευρά θα εξασφαλίσει:
- στέγη και πρωϊνό.
- εφάπαξ αποζημίωση 1.000 βελγικών φράγκων την ημέρα.
- τις μετακινήσεις στο εσωτερικό της χώρας που είναι απαραίτητες μέσα στα πλαίσια του προγράμματος.
- ασφάλεια ασθενείας και αστικής ευθύνης, μέσα στα πλαίσια της βελγικής νομοθεσίας.
- σε περίπτωση ανταλλαγής καθηγητών, σύμφωνα με το κεφάλαιο «εκπαίδευση», ένα ποσό 2.000 βελγικών φράγκων (μικτό) ανά διάλεξη με μέγιστο όριο στις 3 διαλέξεις.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

Ο φάκελλος κάθε υποψήφιου πρέπει να συνοδεύεται από ένα εμπεριστατωμένο σημείωμα που να αιτιολογεί την επιλογή.

1. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ

1.1. Οι υποψήφιοι δεν θα πρέπει να έχουν υπερβεί την ηλικία των 35 ετών. Θα πρέπει να είναι κάτοχοι ενός διπλώματος πανεπιστημιακών σπουδών ή ενός διπλώματος σπουδών ανώτατης εκπαίδευσης ακαδημαϊκού επιπέδου ή ενός ισότιμου πιστοποιητικού σπουδών. Οι υποψήφιοι δεν θα γίνουν δεκτοί παρά υπό τον όρο της συμφωνίας των δύο συμβαλλομένων Μερών, τα οποία αποφασίζουν στη βάση ενός φακέλλου που περιλαμβάνει:
- ένα εμπεριστατωμένο βιογραφικό.
- δύο επικυρωμένα αντίγραφα των διπλωμάτων ή τίτλων.
- ένα ιατρικό πιστοποιητικό.
- ένα λεπτομερές πρόγραμμα εργασίας.
- (ενδεχομένως) έναν κατάλογο των δημοσιεύσεων.
- ένα έντυπο αίτησης.

1.2. Οι υποψήφιοι επιλέγονται από το συμβαλλόμενο Μέρος της προέλευσης. Εκάστη υποψηφιότητα υπάγεται στην έγκριση του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής.

Τα ονοματεπώνυμα και οι αιτήσεις των υποψηφίων και των τυχόν εφεδρικών υποψηφίων κοινοποιούνται κάθε χρόνο μέχρι τις 31 Μαρτίου το αργότερο.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος της προέλευσης πριν από την 1η Ιουλίου για την αποδοχή ή όχι των υποψηφιοτήτων και/ή των προτεινόμενων προγραμμάτων σπουδών.

Το συμβαλλόμενο Μέρος της προέλευσης θα κοινοποιήσει τα ακριβή στοιχεία πάνω στην άφιξη των υποτρόφων τουλάχιστον πριν από 3 εβδομάδες.

1.3. Οι υποψήφιοι πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή τη γαλλική ή την αγγλική.

1.4. Η χώρα της προέλευσης αναλαμβάνει:

Για τους φλαμανδούς υποψήφιους:
- τα έξοδα του διεθνούς ταξιδιού με επιστροφή.

Για τους έλληνες υποψήφιους:
- οι υποψήφιοι υπότροφοι θα αναλαμβάνουν τα έξοδα ταξιδιού μέχρι τη χώρα υποδοχής και της επιστροφής.

Η χώρα υποδοχής αναλαμβάνει:

Στη Φλάνδρα:
- ένα μηνιαίο ποσό 24.800 βελγικών φράγκων συμπεριλαμβανομένων των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας και τα έξοδα για το διδακτικό υλικό.
- τα έξοδα εγγραφής σε ένα Ίδρυμα της φλαμανδικής κοινότητας ή επιχορηγούμενου από τη φλαμανδική κοινότητα, για τον επιλεγέντα τομέα.
- οι φοιτητές που τυπώνουν μία διδακτορική διατριβή ή μία διπλωματική εργασία μπορούν να πάρουν ένα επίδομα 25.000 βελγικών φράγκων το πολύ για μία διδακτορική διατριβή ή 7.500 βελγικών φράγκων το πολύ για μία διπλωματική εργασία.
- μία ασφάλεια ασθενείας και μία ασφάλιση αστικής ευθύνης μέσα στα πλαίσια της βελγικής νομοθεσίας.

Στην Ελληνική Δημοκρατία:
- ένα μηνιαίο ποσό 70.000 δραχμών.
- ένα εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών για έξοδα εγκατάστασης στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για έξοδα εγκατάστασης στην επαρχία.
- τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης, σε περίπτωση ανάγκης.
- απαλλαγή από τα έξοδα εγγραφής στο Πανεπιστήμιο.
- ένα εφάπαξ ποσό 30.000 δραχμών για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, αν τούτο προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών.

2. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

2.1. Οι υποψήφιοι θα είναι κάτοχοι ενός διδακτορικού διπλώματος, ενός διπλώματος LICENCE ή ενός διπλώματος ακαδημαϊκού επιπέδου και θα ασκούν ένα παιδαγωγικό ή επιστημονικό έργο.

Δεν θα γίνονται δεκτοί παρά με τη σύμφωνη γνώμη των δύο συμβαλλομένων Μερών που αποφασίζουν πάνω στη βάση ενός φακέλλου ο οποίος περιλαμβάνει:
- ένα εμπεριστατωμένο βιογραφικό σημείωμα.
- δύο επικυρωμένα αντίγραφα των διπλωμάτων ή τίτλων.
- ένα ιατρικό πιστοποιητικό.
- ένα λεπτομερές πρόγραμμα εργασίας.
- (ενδεχομένως) έναν κατάλογο των δημοσιεύσεων.
- ένα έντυπο αίτησης.

2.2. Οι υποψήφιοι των υποτροφιών έρευνας επιλέγονται από τη χώρα προέλευσης. Έκαστη υποψηφιότητα υπάγεται στην έγκριση του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα αποστέλλουν τις υποψηφιότητές τους τουλάχιστον πριν από τέσσερις (4) μήνες.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος προέλευσης τουλάχιστον πριν από δύο (2) μήνες για τις υποψηφιότητες που θα έχουν γίνει δεκτές.

Το συμβαλλόμενο Μέρος προέλευσης θα κοινοποιεί τα ακριβή στοιχεία πάνω στην άφιξη των υποτρόφων τουλάχιστον πριν από τρεις (3) μήνες.

2.3. Οι υποψήφιοι πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής ή τη γαλλική ή την αγγλική.

2.4. Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής αναλαμβάνει:

Για τους φλαμανδούς υποψήφιους:
-- έξοδα διεθνούς ταξιδιού με επιστροφή.

Για τους έλληνες υποψήφιους:
- οι υποψήφιοι υπότροφοι θα αναλαμβάνουν τα έξοδα ταξιδιού μέχρι τη χώρα υποδοχής με επιστροφή.

2.5. Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής αναλαμβάνει:

Στη Φλάνδρα:
- ένα μηνιαίο ποσό 23.700 βελγικών φράγκων συμπεριλαμβανομένων των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.
- ενα ποσό 5.000 βελγικών φράγκων για τα έξοδα εγκατάστασης των υποτρόφων που διαμένουν ένα μήνα ή περισσότερο στη Φλάνδρα.
- μία ασφάλεια ασθενείας και μία ασφάλιση αστικής ευθύνης μέσα στα πλαίσια της βελγικής νομοθεσίας.

Στην Ελληνική Δημοκρατία:
- ένα μηνιαίο ποσό 70.000 δραχμών.
- ένα εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών για έξοδα εγκατάστασης στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για έξοδα εγκατάστασης στην επαρχία.
- τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης, σε περίπτωση ανάγκης.
- απαλλαγή των εξόδων εγγραφής στο πανεπιστήμιο.
- ένα εφάπαξ ποσό 30.000 δραχμών για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, αν τούτο προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών.

3. ΘΕΡΙΝΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

Οι υποψήφιοι στα θερινά μαθήματα προτείνονται από τη χώρα προέλευσης στη χώρα υποδοχής η οποία πρέπει να δώσει την έγκρισή της για τις προτεινόμενες υποψηφιότητες.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής αναλαμβάνει:

Στη Φλάνδρα:
- έξοδα εγγραφής.
- στέγη και γεύματα.
- ασφάλεια ασθένειας και ασφάλιση αστικής ευθύνης μέσα στα πλαίσια της βελγικής νομοθεσίας.
- «χαρτζηλίκι» 1.000 βελγικών φράγκων.

Στην Ελληνική Δημοκρατία:

Η ελληνική πλευρά θα χορηγήσει στους συμμετέχοντες στα θερινά μαθήματα μία επιχορήγηση που θα καθορισθεί από τις αρμόδιες αρχές και που θα καλύψει τα έξοδα διαμονής (στέγη, διατροφή, πολιτιστικές εκδηλώσεις).

Τα έξοδα θα πληρώνονται απευθείας στους διοργανωτές του σεμιναρίου.

Β. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

α. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στην ανταλλαγή η οποία προβλέπεται από το πρόγραμμα αυτό θα ορίζονται από το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής που θα γνωστοποιεί την επιλογή αυτή στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα χορηγεί επίσης προς το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής σχετικά με τη θέση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης και τούτο τουλάχιστον πριν από δεκαπέντε (15) ημέρες.

Οι εμπειρογνώμονες που επιθυμούν να πραγματοποιήσουν μία διαμονή σπουδών στην Ελλάδα θα πρέπει να έχουν μία καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της γαλλικής ή της αγγλικής.

Οι εμπειρογνώμονες που επιθυμούν να πραγματοποιήσουν μία διαμονή σπουδών στη Φλάνδρα θα πρέπει να γνωρίζουν την ολλανδική ή την αγγλική ή τη γαλλική.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της ετοιμαζόμενης έκθεσης, τουλάχιστον πριν από δώδεκα (12) ημέρες. Έτσι ώστε να οργανωθεί σωστά η έκθεση. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα χορηγεί στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής όλες τις αναγκαίες τεχνικές πληροφορίες, καθώς και το υλικό που είναι απαραίτητο για την έκδοση του καταλόγου της έκθεσης (προοίμιο, κατάλογος των αντικειμένων, φωτογραφίες, κ.λπ.), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από το άνοιγμά της. Τα έγγραφα θα πρέπει να έχουν φθάσει επιτόπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από το άνοιγμα.

Γ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

1. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδιού από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα.

2. Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα αναλαμβάνει μία ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

3. Η ελληνική πλευρά θα καταβάλει:
- ένα ημερήσιο επίδομα ύψους 16.000 δραχμών για τη στέγη και τη διατροφή.
- ένα εφάπαξ επίδομα ύψους 20.000 δραχμών που αντιπροσωπεύει τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας μέσα στα όρια του εγγεγραμμένου προγράμματος διαμονής.

4. Η φλαμανδική πλευρά θα αναλάβει τα έξοδα:
- της στέγης και του πρωινού.
- μία εφάπαξ αποζημίωση 1.000 βελγικών φράγκων την ημέρα.
- των μετακινήσεων στο εσωτερικό της χώρας που είναι απαραίτητες στα πλαίσια του προγράμματος.

– της ασφάλισης ασθενείας και αστικής ευθύνης μέσα στα πλαίσια της βελγικής νομοθεσίας.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

1. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων μίσθωσης της αίθουσας της έκθεσης, ασφάλειας, τεχνικής υποστήριξης (συσκευασία, φωτισμός, ηχητικά εφφέ) και θα εξασφαλίζει τις σχετικές εκδόσεις όπως αφίσες, κατάλογο και προσκλήσεις.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα εξασφαλίζει επίσης τη σχετική με την έκθεση διαφήμιση.

3. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων από την αναχώρηση μέχρι την επιστροφή τους.

Σε περίπτωση ζημιών, το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα παρέχει στο συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής, δωρεάν, όλες τις πληροφορίες που αφορούν την αιτία της ζημίας, έτσι ώστε να διευκολύνει το συμβαλλόμενο Μέρος στη διεκδίκηση των εξόδων των ζημιών, από την ασφαλιστική εταιρεία. Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής δεν θα μπορεί να αποκαταστήσει τα βλαβέντα αντικείμενα χωρίς τη συγκατάθεση του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Τα έξοδα διαμονής ενός (1) απεσταλμένου συνοδευόμενου από δύο (2) έως τέσσερα (4) πρόσωπα το πολύ, των οποίων η συνδρομή είναι αναγκαία για το μοντάρισμα και το ξεμοντάρισμα της έκθεσης, θα αναλαμβάνονται από το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής μέσα στα πλαίσια των οικονομικών διατάξεων που αναφέρονται στο πρόγραμμα αυτό.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα έρχονται σε συμφωνία πάνω στον αριθμό των προσώπων που πρέπει να συνοδεύουν τα εκθέματα και πάνω στη διάρκεια της διαμονής τους. Η συνολική διάρκεια των ειδικών που συνοδεύουν και επιβλέπουν το μοντάρισμα και το ξεμοντάρισμα της έκθεσης, καθώς και το τύλιγμα και το ξετύλιγμα των έργων, θα είναι το πολύ δεκατεσσάρων (14) ημερών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δημήτριος Γ. ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ	Υποδιευθυντής των Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
Σπύρος ΡΕΠΟΥΛΗΣ	Διευθυντής των Διεθνών Πολιτιστικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού
Ρόη ΧΟΥΡΔΑΚΗ	Τμηματάρχης των Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων στο Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
Ρωξάννη ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΔΟΥ	Τμηματάρχης των Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
Δήμητρα ΑΡΓΥΡΟΥ	Τμηματάρχης των Διεθνών Πολιτιστικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού
Δάφνη ΒΟΥΔΟΥΡΗ	Εμπειρογνώμων - Σύμβουλος της Διεύθυνσης των Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΦΛΑΜΑΝΔΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

Magdeleine de Langhe	Πρόεδρος – Σύμβουλος
Etienne Schollaert	Γραμματέας Διοίκησης
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ	
Chris de Graeve	Γενικός Διευθυντής
ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΤΕΧΝΩΝ	
Jan Verlinden	Διευθυντής Διοίκησης
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ	
Mark van den Reeck	Πρώτος Σύμβουλος

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ148/Μ.4308 (2)

Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Συριακής Δημοκρατίας για τα έτη 1994, 1995 και 1996 μετά των Παραρτημάτων του. Αθήνα, 21.12.1993.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Συριακής Δημοκρατίας που υπεγράφη στη Δαμασκό στις 24.2.1977 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 885/1979 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 61 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 24 Μαρτίου 1979, 2) τις διατάξεις του Νόμου 885/1979, 3) το περιεχόμενο του υπό έγκριση εκτελεστικού Προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το εκτελεστικό Πρόγραμμα της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Συριακής Δημοκρατίας για τα έτη 1994, 1995 και 1996 μετά των Παραρτημάτων του που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 21 Δεκεμβρίου 1993 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 23 Μαΐου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **Α. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Δ. ΦΑΤΟΥΡΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**

PROGRAMME EXECUTIF DE L'ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE POUR LES ANNEES 1994, 1995 ET 1996

EN EXECUTION DE L'ACCORD CULTUREL, SIGNE A DAMAS LE 24 FEVRIER 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE, LA COMMISSION MIXTE PREVUE PAR L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD CULTUREL A SIEGE A ATHENES DU 16 AU 21 DECEMBRE 1993 ET A ADOPTE LE PROGRAMME EXECUTIF SUIVANT POUR LES ANNEES 1994, 1995 ET 1996.

I. DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION, DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DES SCIENCES:

ARTICLE 1

LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES INFORMATIONS, LIVRES, BROCHURES, ETUDES PEDAGOGIQUES ET PROGRAMMES

SUR L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES ECOLES D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE EN INSISTANT A L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL TECHNIQUE.

ARTICLE 2

PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME LES DEUX PARTIES ECHANGERONT QUATRE (4) ENSEIGNANTS D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE OU PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE OU EXPERTS DE L'ADMINISTRATION DE L'ENSEIGNEMENT DANS LES DOMAINES D'INTERET MUTUEL. LA DUREE DU SEJOUR SERA DE SEPT (7) JOURS MAXIMUM. LES DETAILS SERONT CONVENUS PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

ARTICLE 3

LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES EXPOSITIONS RELATIVES AUX DESSINS DES ENFANTS. LES DETAILS SERONT CONVENUS PAR LA CORRESPONDANCE OFFICIELLE.

ARTICLE 4

LA PARTIE HELLENIQUE METTRA A LA DISPOSITION DE LA PARTIE ARABE SYRIENNE, POUR CHACUNE DES ANNEES ACADEMIQUES, 1994-95, 1995-95, 1996-97, QUINZE (15) BOURSES POUR DES ETUDES UNIVERSITAIRES OU POST-UNIVERSITAIRES, CHACUNE D'UNE DUREE DE 12 MOIS. LA PRIORITE SERA ACCORDEE AUX CANDIDATS POUR DES ETUDES DE LETTRES, D'HISTOIRE ET D' ARCHEOLOGIE GRECQUES. LE RENOUVELLEMENT EVENTUEL D'UNE BOURSE DEJA OCTROYEE N'ENTRAINERA PAS L'AUGMENTATION DU NOMBRE TOTAL DE QUINZE (15) BOURSES POUR CHAQUE ANNEE ACADEMIQUE.

ARTICLE 5

LA PARTIE ARABE SYRIENNE METTRA A LA DISPOSITION DE LA PARTIE HELLENIQUE CINQ (5) BOURSES POUR DES ETUDES UNIVERSITAIRES, EN PRIORITE DANS LES SECTEURS DE LA LANGUE ET DE LA LITTERATURE ARABES AINSI QUE DU PATRIMOINE ARABE ISLAMIQUE.

ARTICLE 6

LES DEUX PARTIES ECHANGERONT, ANNUELLEMENT, ET POUR UNE DUREE DE QUATORZE (14) JOURS TROIS (3) MEMBRES DU CORPS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR, DANS LE BUT DE DEVELOPPER LES CONTRATS ENTRE LES INSTITUTIONS D'ENSEIGMEMENT SUPERIEUR DES DEUX PAYS.

ARTICLE 7

LA PARTIE HELLENIQUE METTRA A LA DISPOSITION DE LA PARTIE ARABE SYRIENNE SEPT (7) PLACES POUR DES ETUDIANTS SYRIENS POUR DES ETUDES DANS LES ECOLES DE LA MARINE MARCHANDE.

ARTICLE 8

LA PARTIE HELLENIQUE OCTROYERA A LA PARTIE ARABE SYRIENNE, PENDANT LA VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, TROIS (3) BOURSES D'ETUDES DE L'ADMINISTRATION HOTELIERE, DANS LES UNSTITUTIONS TECHNOLOGIQUES EDUCATIVES. LA DUREE DE CHAQUE BOURSE EST DE CINQ (5) ANS, L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE GRECQUE Y COMPRIS. LES ALLOCATIONS DE LA BOURSE SERONT VERSEES POUR (12) MOIS ANNUELLEMENT.

EN CE QUI CONCERNE SPECIALEMENT LES BOURSIERS QUI PURSUIVENT DEJA LEURS ETUDES DANS LES ETABLISSEMENTS SUSMENTIONNES SELON LE PROGRAMME CULTUREL PRECEDENT, LEUR BOURSE EST PROROGEE POUR LES ANNEES 1993-94, 1994-95 ET 1995-96.

ARTICLE 9

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ECHANGE DES ETUDES, DES STATISTIQUES ET DES BULLETINS QUI TRAITENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DES INSTITUTS MOYENS ET DES INSTITUTS TECHNOLOGIQUES EDUCATIFS, A CONDITION QU'ILS SOIENT EN FRANÇAIS OU EN ANGLAIS.

ARTICLE 10

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COOPERATION DIRECTE ENTRE LEURS INSTITUTIONS, UNVERSITES ET AUTRES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR AFIN DE CONCLURE D'ACCORDS DIRECTS ET CONFORMEMENT A LA LEGISLATION EN VIGUEUR DANS LES DEUX PAYS.

II. DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE L'ART:

ARTICLE 11

PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME LES DEUX PARTIES ECHANGERONT LA VISITE D'UNE DELEGATION COMPOSEE DE DEUX (2) SPECIALISTES DANS LE DOMAINE DE LA CONSERVATION ET DE LA RESTAURATION DES ANTIQUITES, POUR UNE PERIODE DE DEUX SEMAINES.

ARTICLE 12

PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME LES DEUX PARTIES ECHANGERONT UN OU DEUX ARCHEOLOGUES POUR UNE PERIODE DE QUINZE (15) JOURS CHACUN POUR DONNER DES CONFERENCES ET ECHANGER DES INFORMATIONS DANS LE DOMAINE DE LEURS ACTIVITES.

ARTICLE 13

LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES BULLETINS, DES IMPRIMES ET D'AUTRES DOCUMENTS RELATIFS A L'ARCHEOLOGIE, PAR LA VOIE DES SERVICES COMPETENTS DES DEUX PAYS.

ARTICLE 14

PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME LES DEUX PARTIES ECHANGERONT UNE SEMAINE DU FILM DANS CHACUN DES DEUX PAYS. LA PARTIE D'ACCUEIL ASSUMERA LES FRAIS D'HEBERGEMENT D'UNE DELEGATION COMPOSEE DE (1-2) EXPERTS, POUR UNE PERIODE DE 5 JOURS. ELLE ASSUMERA, EGALEMENT, LES FRAIS DU RENVOI DES FILMS A LEUR SOURCE. LES DETAILS SERONT FIXES DIRECTEMENT PAR LES ORGANISATEURS.

ARTICLE 15

LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES PUBLICATIONS ET DES RENSEIGNEMENTS CINEMATOGRAPHIQUES RELATIFS A CHAQUE PAYS AINSI QU'EN CE QUI CONCERNE TOUTES LES ACTIVITES CINEMATOGRAPHIQUES DE PRODUCTION, DISTRIBUTION, SALLES ET DE DIVERSES ACTIVITES SE RAPPORTANT AUX QUESTIONS DE CULTURE CINEMATOGRAPHIQUE.

ARTICLE 16

LES DEUX PARTIES ETUDIERONT LA PROMOTION DE PROJETS PRODUCTION CINEMATOGRAPHIQUE MIXTE. CHAQUE DE PARTIE PRESENTERA A L'AUTRE SES CONCEPTIONS SUR LA REALISATION DE CETTE PROVISION.

ARTICLE 17

LA PARTIE HELLENIQUE PARTICIPERA AU FESTIVAL DU CINEMA DE DAMAS ET, DE MEME, LA PARTIE ARABE SYRIENNE PARTICIPERA A DES FESTIVALS CINEMATOGRAPHIQUES INTERNATIONAUX ORGANISES EN GRECE.

PENDANT LA DUREE DU PREVENT PROGRAMME CHAQUE PARTIE PROCEDERA A L'ACCUEIL D'UN OBSERVATEUR DE FESTIVALS DE CINEMA POUR UNE PERIODE DE 7 JOURS.

ARTICLE 18

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ECHANGE DE MATERIEL MUSICAL (DISQUES, BANDES D'ENREGISTREMENT, PARTITIONS).

ARTICLE 19

PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME LA PARTIE SYRIENNE ACCUEILLERA, SUR SA DEMANDE, UN SPECIALISTE EN MUSIQUE POUR OFFRIR UNE AIDE AUX INSTITUTS MUSICAUX EN SYRIE. LES DETAILS SERONT FIXES PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

ARTICLE 20

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ETABLISSEMENT D'UNE COOPERATION DIRECTE ENTRE L'INSTITUT SUPERIEUR DE MUSIQUE A DAMAS ET LES INSTITUTS ANALOGUES EN GRECE, ET CE A TRAVERS:

1. L'ECHANGE DES VISITES DES MEMBRES DU CORPS ENSEIGNANT DANS LES INSTITUTS,

2. L'ECHANGE DES VISITES DES ETUDIANTS,

3. L'ECHANGE DES VISITES DE GROUPES DE MUSICIENS,

4. L'ECHANGE DES IMPRIMES ET DES PUBLICATIONS CONCERNANT LA MISIQUE.

LES DETAILS (L'ORGANISME GREC INTERESSE, LA DUREE DE LA VISITE ETC) SERONT CONVENUS PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

ARTICLE 21

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ETABLISSEMENT D'UNE COOPERATION DIRECTE ENTRE L'INSTITUT SUPERIEUR DES ARTS DRAMATIQUES A DAMAS ET LES INSTITUTS SIMILAIRES EN GRECE, ET CE A TRAVERS:

1. L'ECHANGE DES VISITES DES MEMBRES DU CORPS ENSEIGNANT DANS LES INSTITUTS,

2. L'ECHANGE DES VISITES DES ETUDIANTS,

3. L'ECHANGE DES IMPRIMES ET DES PUBLICATIONS ET DES TEXTES DE THEATRE ET DE CRITIQUE THEATRALE,

LES DETAILS (L'ORAGNISME GREC INTERESSE, LA DUREE DE LA VISITE ETC) SERONT CONVENUS PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

ARTICLE 22

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ECHANGE DES GROUPES ARTISTIQUES ET FOLKLORIQUES QUI PARTICIPERONT A DES FESTIVALS, TELS QUE LE FESTIVAL DE BOUSRA EN SYRIE ET DES FESTIVALS ANALOGUES, EN GRECE. LES DETAILS SERONT CONVENUS PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

ARTICLE 23

PENDANT LA DUREE DE VALIDITE DU PRESENT PROGRAMME, LA PARTIE HELLENIQUE ACCUEILLERA UNE PERSONNE TRAVAILLANT AUPRES DES CENTRES CULTURELS ARABES SYRIENS DES REGIONS POUR ETUDIER LES CENTRES CULTURELS GRECS ET LES METHODES DE TRAVAIL EN COURS, POUR UNE PERIODE JUSQU'A DEUX SEMAINES.

ARTICLE 24

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LES ECHANGES DES LIVRES ET DES PERIODIQUES ENTRE LES INSTITUTIONS CULTURELLES QUI S'INTERESSENT A LA CULTURE HELLENIQUE ET ARABE.

ARTICLE 25

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA PARTICIPATION A DES EXPOSITIONS DE LIVRES ORGANISEES DANS L'AUTRE PAYS. LES DETAILS SERONT CONVENUS ENTRE LES ORGANISATEURS DES EXPOSITIONS.

ARTICLE 26

LES DEUX PARTIES ECHANGERONT PENDANT LA DUREE DE CE PROGRAMME UNE EXPOSITION ARTISTIQUE, DONT LE SUJET ET LES CONDITIONS D'ORGANISATION SERONT DETERMINES PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

III. DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES ET DES BIBLIOTHEQUES:

ARTICLE 27

PENDANT LA DUREE DU PRESENT PROGRAMME LES DEUX PARTIES ECHANGERONT UN ARCHIVISTE ET UN BIBLIOTHECAIRE AFIN QU'ILS SOIENT INFORMES SUR LES METHODES D'ORGANISATION ET DE FONCTIONNEMENT DES SERVICES RESPECTIFS CONFORMEMENT A LA LEGISLATION DE CHAQUE PARTIE. LA DUREE DU SEJOUR SERA DE DIX (10) JOURS MAXIMUM POUR CHACUN.

ARTICLE 28

LES DEUX PARTIES S'EFFORCERONT D'ECHANGER DES IMPRIMES QUI TRAITENT DU PARTIMOINE, COMME DES LIVRES, DES REVUES, DES BULLETINS ET DES REPERTOIRES DE MANUSCRITS AINSI QUE DES PHOTOCOPIES DE MANUSCRITS.

IV. DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION:

ARTICLE 29

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA SIGNATURE D'ACCORDS DE COOPERATION ENTRE LES INSTITUTIONS PUBLIQUES DES DEUX PAYS DANS LE DOMAINE DE LA RADIO-TELEVISION.

ARTICLE 30

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ECHANGE DES DELEGATIONS ET D'EXPERIENCES DANS LE DOMAINE DE LA RADIOTELEVISION DANS LE BUT DE DEVELOPER L'ECHANGE D'INFORMATIONS ENTRE LES DEUX PAYS.

V. DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS:

ARTICLE 31

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION PHYSIQUE ET DE L'ATHLETISME ET RECHERCHERONT LE CONTACT DIRECT ET L'INTENSIFICATION DE LA COOPERATION ENTRE LEURS AUTORITES SPORTIVES. LE CONTENU ET LES DETAILS DE CETTE COOPERATION SERONT DECIDES DIRECTEMENT PAR LES AUTORITE SUSMENTIONNEES.

ARTICLE 32

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COOPERATION ENTRE LES INSTITUTIONS ET ORGANISATIONS DES JEUNES DES DEUX PAYS, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES ACTIVITES DE CARACTERE SOCIAL, CULTUREL ET DE DEVELOPPEMENT. DE MEME, LES DEUX PARTIES ECHANGERONT DES INFORMATIONS ET EXPERIENCES DANS TOUS LES DOMAINES SUR LES EVOLUTIONS QUI CONCERNENT LA JEUNESSE, DANS LE BUT DE PROMOUVOIR LES LIENS ENTRE LES JEUNES GENS ET DE CREER UN CLIMAT OU REGNENT DES SENTIMENTS D'AMITIE.

ARTICLE 33

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT L'ECHANGE DES DELEGATIONS ET L'ORGANISATION DES VOYAGES POUR LES ETUDIANTS, DES EXPOSITIONS ARTISTIQUES ET DES RENCONTRES SPORTIVES.

VI. COOPERATION DANS DIFFERENTS DOMAINES:

ARTICLE 34

LES DEUX PARTIES ENCOURAGERONT LA COOPERATION ENTRE LES COMMISSIONS NATIONALES POUR L'UNESCO DES DEUX PAYS.

VII. DISPOSITIONS GENERALES ET FINANCIERES DANS LE DO-

MAINE DE L'EDUCATION, DES SCIENCES, DE LA CULTURE ET DE L'ART:

ARTICLE 35

ECHANGE DE PERSONNES:

1. LES PERSONNES ECHANGEES DANS LE CADRE DU PRESENT PROGRAMME SERONT DESIGNEES PAR LA PARTIE D'ENVOI.

2. LA PARTIE D'ENVOI COMMUNIQUE A LA PARTIE D'ACCUEIL, TROIS MOIS AVANT LA DATE DE L'ARRIVEE DE CES PERSONNES, LES RENSEIGNEMENTS SUIVANTS:

NOM - EMPLOI - CURRICULUM VITAE - EVENTUELLEMENT LISTE DES PUBLICATIONS - CONNAISSANCE DE LANGUES ETRANGERES - PLAN DE TRAVAIL - LA DATE PROPOSEE POUR LA VISITE ET UNE LISTE DES SUJETS DES CONFERENCES SI BESOIN ENEST.

3. LA PARTIE D'ACCUEIL COMMUNIQUERA SON ACCORD A LA REALISATION DU PROGRAMME DE TRAVAIL PROPOSE AU MOINS QUARANTE (40) JOURS AVANT LA SUSDITE DATE.

4. LA DATE DE L'ARRIVEE AU PAYS D'ACCUEIL DOIT ETRE CONFIRMEE AU MOINS DEUX SEMAINES A L'AVANCE.

5. LES PERSONNES ECHANGEES DANS LE CADRE DU PRESENT PROGRAMME DOIVENT CONNAITRE LE FRANÇAIS OU L'ANGLAIS OU BIEN LA LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL.

6. LA PARTIE D'ENVOI ASSUMERA LES FRAIS DE VOYAGE JUSQU'A LA CAPITALE DU PAYS D'ACCUEIL ET DE RETOUR.

7. LA PARTIE HELLENIQUE VERSERA:

a. DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE UNE INDEMNITE JOURNALIERE DE (16.000) DRACHMES PUR COUVRIR LES FRAIS DE SEJOUR (HOTEL ET REPAS) ET UNE INDEMNITE DE (20.000) DRACHMES POUR COUVRIR LES FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS SELON LE PROGRAMME APPROUVE, AINSI QUE LES FRAIS D'UN INTERPETE S'IL EST NECESSAIRE.

b. DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION, UNE INDEMNITE JOURNALIERE DE (13.000) DRACHMES ET LES FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS SELON IE PROGRAMME APPROUVE, AINSI QUE LES FRAIS D'UNE VISITE D'UN A DEUX JOURS A DES SITES ARCHEOLOGIQUES ET S'EFFORCERA D'AUGMENTER L'INDEMNITE JOURNALIERE SUSMENTIONNEE.

8. LA PARTIE ARABE SYRIENNE ASSUMERA LES FRAIS DE SEJOUR (HOTEL ET REPAS SEULEMENT) ET LES FRAIS DE DEPLACEMENT A L'INTERIEUR DU PAYS SELON LE PLAN DE TRAVAIL, AINSI QUE LES FRAIS D'UN INTERPETE S'IL EST NECESSAIRE.

9. LA PARTIE D'ACCUEIL ASSUMERA LES SOINS MEDICAUX DANS LES CAS D'URGENCE SELON LA REGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS.

ARTICLE 36

ECHANGE DE BOURSIERS

a. LA NOMINATION DES CANDIDATS POUR LES BOURSES SE FERA PAR LES AUTORITES COMPETENTES DE LA PARTIE D'ENVOI.

b. LA PARTIE D'ACCUEIL COMMUNIQUERA SON OFFRE AU PLUS TARD LE 31 JANVIER DE CHAQUE ANNEE.

LES DOSSIERS DES CANDIDATS LUI SERONT TRANSMIS AVANT LE 31 MARS DE CHAQUE ANNEE COMME DATE LIMITE. LA PARTIE D'ACCUEIL COMMUNIQUERA SON ACCEPTATION OU REFUS DES CANDIDATS AVANT LE 30 JUIN COMME DATE LIMITE. CES DOCUMENTS COMPORTERONT CE QUI SUIT:

1. CURRICULUM VITAE,

2. DEUX COPIES, TRADUITES ET CERTIFIEES CONFORMES, DU CERTIFICAT OU DU DIPLOME,

3. CERTIFICAT MEDICAL,

4. PROGRAMME DE RECHERCHE OU D'ETUDEES.

c. LES CANDIDATS DOIVENT CONNAITRE LA LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL OU LA LANGUE ANGLAISE OU FRANÇAISE.

d. LES CANDIDATS BOURSIERS ASSUMERONT LES FRAIS DE VOYAGE JUSQU'AU PAYS D'ACCUEIL ET DE RETOUR.

e. LA PARTIE HELLENIQUE ASSUMERA CE QUI SUIT:

1. PAIEMENT D'UNE SOMME MENSUELLE DE (70.000) DRACHMES.

2. PAIEMENT D'UNE SOMME FORFAITAIRE DE (20.000) DRACHMES POUR LES FRAIS D'INSTALLATION A ATHENES OU DE (30.000) DRACHMES POUR COUVRIR LES FRAIS D'INSTALLATION EN PROVINCE.

3. LE BOURSIER SERA EXONERE DES FRAIS D'INSCRIPTION A L'UNIVERSITE.

4. LES FRAIS D'ASSISTANCE MEDICALE.

5. AIDERA AU LOGEMENT DES BOURSIERS DANS LES CITES UNIVERSITAIRES DANS LA MESURE DU POSSIBLE VU L'AUTONOMIE DES CITES UNIVERSITAIRE ET EN TENANT COMPTE DU NOMBRE DES PLACES DISPONIBLES.

6. LES FRAIS DE DEPLACEMENT PREVUS PAR LE PLAN D'ETUDES POST-UNIVERSITAIRES NE POUVANT DEPASSER 30.000 DRS.

7. LES SOMMES SUSMENTIONNEES SONT SUSCEPTIBLES D'ETRE AUGMENTEES EN CAS DE HAUSSE DU COUT DE VIE.

f. LA PARTIE ARABE SYRIENNE ASSUMERA DE QUI SUIT:

1. PAIEMENT D'UNE SOMME MENSUELLE DE (900) L.S.

2. PAIEMENT DE TOUS LES DROITS D'INSCRIPTION AUX ECOLES, AUX INSTITUTS ET AUX FACULTES.

3. PAIEMENT D'UNE INDEMNITE EGALE AU MONTANT D'UN MOIS POUR L'ACHAT DES LIVRES ARRETES AU PROGRAMME.

4. ASSURERA LE LOGEMENT DANS LES CITES INIVERSITAIRES.

5. ASSURERA LES SOINS MEDICAUX DANS LES HOPITAUX PUBLICS.

6. LA PARTIE HELLENIQUE SOUHAITE L'AUGMENTATION SUBSTANTIELLE DE LA SOMME SUSMENTIONNEE.

ARTICLE 37

ECHANGE D'EXPOSITIONS

1. LA PARTIE D'ENVOI COMMUNIQUERA A LA PARTIE D'ACCUEIL LE TITRE ET LA DATE PROPOSES DE L'EXPOSITION AU MOINS (12) MOIS D'AVANCE. LA PARTIE D'ENVOI METTRA A LA DISPOSITION DE LA PARTIE D'ACCUEIL LES INFORMATIONS TECHNIQUES CONCERNANT L'EXPOSITION ET LE MATERIEL INDISPENSABLE A L'EDITION DU CATALOGUE DE CELLE-CI AU MOINS (3) MOIS AVANT LE VERNISSAGE.

LES OBJETS EXPOSES DOIVENT ARRIVER SUR PLACE AU MOINS (15) JOURS AVANT LE VERNISSAGE.

2. LA PARTIE D'ENVOI ASSUMERA LES FRAIS DU TRANSPORT DE L'EXPOSITION JUSQU'A LA CAPITALE DU PAYS D'ACCUEIL ET LES FRAIS DU RETOUR.

LES MOYENS DE COUVRIR LE COUT DU TRANSPORT DE L'EXPOSITION DANS LE TERRITOIRE DU PAYS D'ACCUEIL, DANS LE CAS OU L'EXPOSITION SERA ORGANISEE A PLUSIEURS VILLES, SERONT REGLES PAR UN ACCORD SPECIAL ENTRE LES INSTITUTIONS CONCERNEES DES DEUX PARTIES.

3. LA PARTIE D'ACCUEIL ASSUMERA LES FRAIS D'ORGANISATION DE L'EXPOSITION, Y COMPRIS LES FRAIS DE LOCATION DE SALLE, DE SECURITE, D'ASSISTANCE TECHNIQUE (STOCKAGE, INSTALLATION, ECLAIRAGE, CHAUFFAGE, EMBALLAGE, DEBALLAGE), DE PUBLICITE, DE CATALOGUES, D'INVITATIONS ET D'AFFICHES.

4. LA PARTIE D'ENVOI ASSUMERA LES FRAIS D'ASSURANCE DE L'EXPOSITION PENDANT LE TRANSPORT ET LE DEROULEMENT DE L'EXPOSITION. AU CAS OU UN DOMMAGE SERAIT APPORTE AUX OBJETS EXPOSES, LA PARTIE D'ACCUEIL EST TENUE DE REMETTRE GRATUITEMENT A LA PARTIE D'ENVOI LES DOCUMENTS NECESSAIRES POUR OBTENIR LE DEDOMMAGEMENT DE LA PART DE LA COMPAGNIE D'ASSURANCES. LA PARTIE D'ACCUEIL N'EST PAS AUTORISEE A RESTAURER LE DOMMAGE SUBISANS LE CONSENTEMENT DE LA PARTIE D'ENVOI.

5. LA PARTIE D'ACCUEIL, DANS LE CADRE DE L'EXECUTION DU PRESENT PROGRAMME, ASSUMERA LES DEPENSES FINANCIERES CONCERNANT LES PERSONNES QUI ACCOMPAGNENT

L'EXPOSITION. LE NOMBRE DE PERSONNES DEVANT ACCOMPAGNER LES OBJETS EXPOSES ET LA DUREE DE LEUR SEJOUR SERONT CONVENUS PAR LA CORRESPONDANCE OFFICIELLE.

ARTICLE 38

AUTRES ECHANGES

LES FILMS OU TOUTE SORTE D'IMPRIMES ECHANGES, DANS LE CADRE DU PRESENT PROGRAMME, SERONT DE PREFERENCE EN LANGUE FRANÇAISE OU ANGLAISE.

VIII. DISPOSITION FINALES:

ARTICLE 39

CE PROGRAMME N'EXCLUT PAS LA POSSIBILITE D'ORGANISER DES ECHANGES DANS LES COMAINES CULTUREL, PEDAGOGIQUE ET SCIENTIFIQUE NON PREVUS PAR LE PRESENT PROGRAMME, ET CE APRES QUE LES DEUX PARTIES S'Y METTENT D'ACCORD PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE.

ARTICLE 40

LA COMMISSION CULTURELLE MIXTE GRECO-SYRIENNE, QUI A ADOPTE LE PRESENT PROGRAMME DURANT SA 6EME SESSION, TENUE A ATHENES, A DECIDE DE TENIR SA PROCHAINE REUNION A DAMAS PENDANT LA SECONDE MOITIE DE L'ANNEE 1996.

FAIT A ATHENES, LE 21 DECEMBRE 1993, EN DEUX ORIGINAUX EN LANGUE GRECQUE, ARABE ET FRANÇAISE, LE TEXTE FRANÇAIS FAISANT FOI EN CAS DE DIVERGENCES.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
DIMITRIS G. DOUDOUMIS	Dr. CHAHIN FARAH
SOUS-DIRECTEUR DES AFAIRES CULTURELLES DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES	AMBASSADEUR DE LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE A ATHENES

ANNEXE

COMPOSITION DES DELEGATIONS

DELEGATION DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

M. DIMITRI G. DOUDOUMIS	SOUS-DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. SPYROS REPOULIS	DIRECTEUR DES RELATIONS CULTURELLES INTERNATIONALES DU MINISTERE DE LA CULTURE
MME ROY CHOURDAKI	CHEF DE SECTION DES RELATIONS INTERUNIVERSITAIRES AU MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
MME ROXANE ELEFTHERIADOU	CHEF DE SECTION DES RELATIONS INTERNATIONALES DU MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
MME DIMITRA ARGYROU	CHEF DE SECTION DES RELATIONS CULTURELLES INTERNATIONALES DU MINISTERE DE LA CULTURE
DR. DAPHNE VOUDOURI	EXPERT-CONSEILLER A LA DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES.

DELEGATION DE LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

DR. CHAHIN FARAH	AMBASSADEUR DE LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE A ATHENES
M. ABDOUL ILAH HAWAT	SOUS-DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES DU MINISTERE DE L'EDUCATION
M. NICOLA NADDAF	MINISTRE PLENIPOTENTIAIRE - AMBASSADE SYRIENNE A ATHENES
MME HANA CHAMMA	DIRECTEUR DES RELATIONS CULTURELLES INTERNATIONALES DU MINISTERE DE LA CULTURE
M. MOHAMAD MAMDOUH BADRAN	DIRECTEUR DU BUREAU SPECIAL AU MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1994, 1995 ΚΑΙ 1996

Σε εκτέλεση της μορφωτικής συμφωνίας, που υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 24 Φεβρουαρίου 1977 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Συριακής Δημοκρατίας, η προβλεπόμενη από το άρθρο 5 της μορφωτικής συμφωνίας μικτή Επιτροπή συνεδρίασε στην Αθήνα από τις 16 έως τις 21 Δεκεμβρίου 1993 και υιοθέτησε το ακόλουθο Εκτελεστικό Πρόγραμμα για τα έτη 1994, 1995 και 1996.

I. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΗΣ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ:

Άρθρο 1

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες, βιβλία, μπροσούρες, παιδαγωγικές μελέτες και προγράμματα σχετικά με την οργάνωση και τη λειτουργία των σχολείων της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, με έμφαση στην τεχνική επαγγελματική εκπαίδευση.

Άρθρο 2

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν τέσσερις (4) εκπαιδευτικούς της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας ή επαγγελματικής και τεχνικής εκπαίδευσης ή ειδικούς στη διοίκηση της εκπαίδευσης σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Η διάρκεια της παραμονής θα είναι το μέγιστο επτά (7) ημέρες. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν εκθέσεις σχετικές με τα σχέδια των παιδιών. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω επίσημης αλληλογραφίας.

Άρθρο 4

Η ελληνική πλευρά θα θέσει στη διάθεση της αραβικής συριακής πλευράς, για καθένα από τα ακαδημαϊκά έτη 1994 - 1995, 1995 - 1996, 1996 - 1997, δεκαπέντε (15) υποτροφίες για πανεπιστημιακές σπουδές ή μετεκπαίδευση, καθεμία διάρκειας 12 μηνών. Η προτεραιότητα θα δοθεί σε υποψήφιους για σπουδές ελληνικής φιλολογίας, ιστορίας και αρχαιολογίας. Η πιθανή ανανέωση μιας υποτροφίας που έχει ήδη χορηγηθεί δεν θα επιφέρει την αύξηση του συνολικού αριθμού των δεκαπέντε (15) υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος.

Άρθρο 5

Η αραβική συριακή πλευρά θα θέσει στη διάθεση της ελληνικής πλευράς πέντε (5) υποτροφίες για πανεπιστημιακές σπουδές, με προτεραιότητα στους τομείς της αραβικής γλώσσας και λογοτεχνίας καθώς και της ισλαμικής αραβικής κληρονομιάς.

Άρθρο 6

Τα δύο μέρη θα ανταλλάσσουν ετήσια και για διάρκεια δεκατεσσάρων (14) ημερών, τρία (3) μέλη του εκπαιδευτικού

σώματος της ανώτατης εκπαίδευσης, με σκοπό την ανάπτυξη των επαφών ανάμεσα στα Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης των δύο χωρών.

Άρθρο 7

Η ελληνική πλευρά θα θέσει στη διάθεση της αραβικής συριακής πλευράς επτά (7) θέσεις για σύρους φοιτητές για σπουδές στις σχολές του εμπορικού ναυτικού.

Άρθρο 8

Η ελληνική πλευρά θα χορηγήσει στην αραβική συριακή πλευρά, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τρεις (3) υποτροφίες ξενοδοχειακών σπουδών στα Τεχνολογικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα. Η διάρκεια κάθε υποτροφίας είναι πέντε (5) έτη, συμπεριλαμβανομένης και της διδασκαλίας της ελληνικής γλώσσας. Οι παροχές της υποτροφίας θα καταβάλλονται για δώδεκα (12) μήνες ετησίως.

Σε ό,τι αφορά ειδικά τους υποτρόφους που σπουδάζουν ήδη στα προαναφερόμενα ιδρύματα σύμφωνα με το προηγούμενο μορφωτικό πρόγραμμα, η υποτροφία τους παρατείνεται για τα έτη 1993 - 1994, 1994 - 1995 και 1995 - 1996.

Άρθρο 9

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μελετών, στατιστικών και δελτίων που αφορούν την ανώτατη εκπαίδευση, τα ιδρύματα μέσης εκπαίδευσης και τα τεχνολογικά εκπαιαιδευτικά ιδρύματα, με την προϋπόθεση ότι θα είναι στα γαλλικά ή στα αγγλικά.

Άρθρο 10

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στα πανεπιστήμιά τους και τα άλλα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης για να συνάψουν άμεσες συμφωνίες και σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις δύο χώρες.

ΙΙ. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ:

Άρθρο 11

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν την επίσκεψη αντιπροσωπείας που θα αποτελείται από δύο (2) ειδικούς στον τομέα της συντήρησης και της αναπαλαίωσης αρχαιοτήτων για περίοδο δύο εβδομάδων.

Άρθρο 12

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν ένα ή δύο αρχαιολόγους για περίοδο δεκαπέντε (15) ημερών ο καθένας για να δώσουν διαλέξεις και να ανταλλάξουν πληροφορίες στον τομέα των δραστηριοτήτων τους.

Άρθρο 13

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν δελτία, έντυπα και άλλα έγγραφα σχετικά με την αρχαιολογία, μέσω των αρμόδιων υπηρεσιών των δύο χωρών.

Άρθρο 14

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν μια εβδομάδα κινηματογράφου σε κάθε μία από τις δύο χώρες. Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα φιλοξενίας αντιπροσωπείας που θα αποτελείται από 1-2 ειδικούς για περίοδο πέντε ημερών. Θα αναλάβει επίσης τα έξοδα επιστροφής των ταινιών. Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν απευθείας με τους διοργανωτές.

Άρθρο 15

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν κινηματογραφικές εκδόσεις και πληροφορίες σχετικές με κάθε χώρα σε ό,τι αφορά όλες τις κινηματογραφικές δραστηριότητες παραγωγής, διαμονής, αιθουσών και διάφορες δραστηριότητες που σχετίζονται με θέματα κινηματογραφικής κουλτούρας.

Άρθρο 16

Τα δύο μέρη θα μελετήσουν την προώθηση σχεδίων μικτής κινηματογραφικής παραγωγής. Κάθε μέρος θα παρουσιάσει στο άλλο τις αντιλήψεις του σχετικά με την πραγματοποίηση αυτής της πρόβλεψης.

Άρθρο 17

Η ελληνική πλευρά θα συμμετέχει στον κινηματογραφικό φεστιβάλ της Δαμασκού και η αραβική συριακή πλευρά θα συμμετάσχει σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην Ελλάδα.

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος κάθε μέρος θα προβεί στην υποδοχή ενός παρατηρητή φεστιβάλ κινηματογράφου για περίοδο επτά (7) ημερών.

Άρθρο 18

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μουσικού υλικού (δίσκους, κασσέτες, παρτιτούρες).

Άρθρο 19

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος η συριακή πλευρά θα δεχθεί, μετά από αίτησή της, έναν ειδικό στη μουσική για να προσφέρει βοήθεια στα μουσικά ιδρύματα της Συρίας. Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 20

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση άμεσης συνεργασίας ανάμεσα στο Ανώτατο Ινστιτούτο Μουσικής στη Δαμασκό και στα αντίστοιχα Ινστιτούτα στην Ελλάδα και αυτό μέσω:

1. της ανταλλαγής επισκέψεων των μελών του εκπαιδευτικού σώματος στα ινστιτούτα,

2. της ανταλλαγής επισκέψεων των φοιτητών,

3. της ανταλλαγής επισκέψεων μουσικών συγκροτημάτων,

4. της ανταλλαγής εντύπων και δημοσιευμάτων που αφορούν τη μουσική.

Οι λεπτομέρειες (ο ενδιαφερόμενος ελληνικός οργανισμός, η διάρκεια των επισκέψεων κ.λπ.) θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 21

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση άμεσης συνεργασίας ανάμεσα στο Ανώτατο Ινστιτούτο Δραματικών Τεχνών στη Δαμασκό και στα αντίστοιχα Ινστιτούτα στην Ελλάδα και αυτό μέσω:

1. της ανταλλαγής επισκέψεων των μελών του εκπαιδευτικού σώματος στα ινστιτούτα,

2. της ανταλλαγής επισκέψεων φοιτητών,

3. της ανταλλαγής εντύπων, δημοσιεύσεων, θεατρικών κειμένων και θεατρικών κριτικών.

Οι λεπτομέρειες (ο ενδιαφερόμενος ελληνικός οργανισμός, η διάρκεια των επισκέψεων κ.λπ.) θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 22

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνικών και φολκλορικών συγκροτημάτων πού θα συμμετάσχουν σε

φεστιβάλ, όπως το φεστιβάλ της Μπούσρα στη Συρία και των αναλόγων φεστιβάλ στην Ελλάδα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 23

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, η ελληνική πλευρά θα υποδεχθεί έναν εργαζόμενο στα αραβικά συριακά περιφερειακά πολιτιστικά κέντρα για να μελετήσει τα ελληνικά πολιτιστικά κέντρα και τις τρέχουσες μεθόδους εργασίας για μια περίοδο μέχρι δύο εβδομάδες.

Άρθρο 24

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές βιβλίων και περιοδικών ανάμεσα στους πολιτιστικούς φορείς που ενδιαφέρονται για τον ελληνικό και τον αραβικό πολιτισμό.

Άρθρο 25

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε εκθέσεις βιβλίων που διοργανώνονται στην άλλη χώρα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν ανάμεσα στους διοργανωτές των εκθέσεων.

Άρθρο 26

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν κατά τη διάρκεια του προγράμματος αυτού μία έκθεση τέχνης, της οποίας το θέμα και οι προϋποθέσεις οργάνωσης θα καθορισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

III. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ:

Άρθρο 27

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν έναν αρχειονόμο και έναν βιβλιοθηκάριο για να ενημερωθούν στις μεθόδους οργάνωσης και λειτουργίας των αντίστοιχων υπηρεσιών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας. Η διάρκεια της παραμονής θα είναι δέκα (10) ημέρες το μέγιστο για καθένα.

Άρθρο 28

Τα δύο μέρη θα προσπαθήσουν να ανταλλάξουν έντυπα που αναφέρονται στην κληρονομιά, όπως βιβλία, περιοδικά, δελτία και καταλόγους χειρογράφων καθώς και φωτοτυπίες χειρογράφων.

IV. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ:

Άρθρο 29

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την υπογραφή συμφωνιών συνεργασίας ανάμεσα στους δημόσιους οργανισμούς των δύο χωρών στον τομέα της ραδιοτηλεόρασης.

Άρθρο 30

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αποστολών και εμπειριών στον τομέα της ραδιοτηλεόρασης με σκοπό την ανάπτυξη της ανταλλαγής πληροφοριών ανάμεσα στις δύο χώρες.

V. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ:

Άρθρο 31

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού και θα επιχειρήσουν την άμεση επαφή με την εντατικοποίηση της συνεργασίας ανάμεσα στις αθλητικές αρχές τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα αποφασισθούν απευθείας από τις προαναφερόμενες αρχές.

Άρθρο 32

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στους φορείς και οργανισμούς νέων των δύο χωρών, κυρίως σε ό,τι αφορά τις δραστηριότητες κοινωνικού, πολιτιστικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα. Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν επίσης πληροφορίες και εμπειρίες σε όλους τους τομείς για τις εξελίξεις που αφορούν τη νεολαία, με στόχο την προώθηση των δεσμών ανάμεσα στους νέους ανθρώπους και τη δημιουργία κλίματος που θα διέπεται από συναισθήματα φιλίας.

Άρθρο 33

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αντιπροσωπειών και την οργάνωση των ταξιδίων για φοιτητές, καλλιτεχνικών εκθέσεων και αθλητικών συναντήσεων.

VI. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ:

Άρθρο 34

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις εθνικές επιτροπές για την ΟΥΝΕΣΚΟ των δύο χωρών.

VII. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ:

Άρθρο 35

Ανταλλαγή Προσώπων

1. Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής.

2. Η χώρα αποστολής γνωστοποιεί στη χώρα υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την ημερομηνία άφιξης των προσώπων αυτών, τις ακόλουθες πληροφορίες: όνομα, επάγγελμα, βιογραφικό σημείωμα, πιθανώς κατάλογο δημοσιεύσεων, γνώση ξένων γλωσσών, πρόγραμμα εργασίας, προτεινόμενη ημερομηνία για την επίσκεψη και κατάλογο των θεμάτων των διαλέξεων, αν υπάρχει ανάγκη.

3. Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιήσει τη συμφωνία της για την πραγματοποίηση του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας τουλάχιστον σαράντα (40) ημέρες πριν την εν λόγω ημερομηνία.

4. Η ημερομηνία άφιξης στη χώρα υποδοχής θα πρέπει να επιβεβαιωθεί τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες εκ των προτέρων.

5. Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος θα πρέπει να γνωρίζουν τα γαλλικά ή τα αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής.

6. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδίου μέχρι την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής.

7. Η ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

α) Στον τομέα του πολιτισμού ημερήσια αποζημίωση 16.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων παραμονής (ξενοδοχείο και γεύματα) και αποζημίωση 20.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα που εγκρίθηκε, καθώς και τα έξοδα του διερμηνέα αν είναι απαραίτητος.

β) Στον τομέα της εκπαίδευσης, ημερήσια αποζημίωση 13.000 δραχμών και τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα που εγκρίθηκε καθώς και τα έξοδα επίσκεψης μιας ή δύο ημερών στους αρχαιολογικούς χώρους και θα προσπαθήσει να αυξήσει την προαναφερόμενη ημερήσια αποζημίωση.

8. Η αραβική συριακή πλευρά θα αναλάβει τα έξοδα παραμονής (ξενοδοχείο και γεύματα μόνο) και τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα ερ-

γασίας, καθώς και τα έξοδα του διερμηνέα αν είναι απαραίτητος.

9. Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει την ιατρική κάλυψη σε επείγουσα περίπτωση, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στη χώρα αυτή.

Άρθρο 36

Ανταλλαγή υποτροφιών

α) Ο καθορισμός των υποψηφίων για τις υποτροφίες θα γίνει από τις αρμόδιες αρχές της χώρας αποστολής.

β) Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιήσει την προσφορά της το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους.

Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα της διαβιβάζονται πριν τις 31 Μαρτίου κάθε έτους το αργότερο. Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιήσει την αποδοχή ή την άρνηση των υποψηφίων πριν τις 30 Ιουνίου το αργότερο. Τα έγγραφα αυτά θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα:

1. Βιογραφικό σημείωμα.
2. Δύο αντίγραφα μεταφρασμένα και επικυρωμένα του πιστοποιητικού ή του διπλώματος.
3. Ιατρικό πιστοποιητικό.
4. Πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών.

γ) Οι υποψήφιοι θα πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή αγγλικά ή γαλλικά.

δ) Οι υποψήφιοι υπότροφοι θα αναλάβουν τα έξοδα του ταξιδίου μέχρι τη χώρα υποδοχής και επιστροφής.

ε) Η ελληνική πλευρά θα αναλάβει τα ακόλουθα:

1. Την πληρωμή μηνιαίου ποσού 70.000 δραχμών.
2. Την πληρωμή κατ' αποκοπή ποσού 20.000 δραχμών για τα έξοδα εγκατάστασης στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην επαρχεία.
3. Ο υπότροφος θα απαλλαγεί των εξόδων εγγραφής στο Πανεπιστήμιο.
4. Τα έξοδα ιατρικής αρωγής.
5. Θα βοηθήσει στη διαμονή των υποτρόφων στην πανεπιστημιακή εστία στο μέτρο του δυνατού, δεδομένης της αυτονομίας των πανεπιστημιακών εστιών και λαμβάνοντας υπόψη τον αριθμό των διαθέσιμων θέσεων.
6. Τα έξοδα μετακίνησης που προβλέπονται από το πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών δεν μπορούν να ξεπεράσουν τις 30.000 δραχμές.
7. Τα προαναφερόμενα ποσά μπορούν να αυξηθούν σε περίπτωση αύξησης του κόστους ζωής.

στ) Η αραβική συριακή πλευρά θα αναλάβει τα ακόλουθα:

1. Την πληρωμή μηνιαίου ποσού 900 L.S.
2. Την πληρωμή όλων των δικαιωμάτων εγγραφής στα σχολεία, στα ινστιτούτα και τις σχολές.
3. Την πληρωμή αποζημίωσης ίσης με το ποσό ενός μηνός για την αγορά των βιβλίων που καθορίστηκαν στο πρόγραμμα.
4. Θα διασφαλίσει τη διαμονή στις πανεπιστημιακές εστίες.
5. Θα διασφαλίσει την ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία.
6. Η ελληνική πλευρά επιθυμεί την ουσιαστική αύξηση του προαναφερόμενου ποσού.

Άρθρο 37

Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει στη χώρα υποδοχής τον προτεινόμενο τίτλο και ημερομηνία της έκθεσης τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες εκ των προτέρων. Η πλευρά αποστολής θα θέσει στη διάθεση της πλευράς υποδοχής τεχνικές πληροφορίες που αφορούν την έκθεση και το υλικό για την έκδοση του καταλόγου αυτής τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια.

Τα αντικείμενα που εκτίθενται θα πρέπει να φθάσουν επιτόπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια.

2. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης μέχρι την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και τα έξοδα επιστροφής.

Τα μέσα κάλυψης του κόστους της μεταφοράς της έκθεσης στο έδαφος της χώρας υποδοχής, στην περίπτωση που η έκθεση θα διοργανωθεί σε πολλές πόλεις, θα ρυθμισθούν από ειδική συμφωνία ανάμεσα στους ενδιαφερόμενους οργανισμούς των δύο χωρών.

3. Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης της αίθουσας, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (αποθήκευση, εγκατάσταση, φωτισμός, θέρμανση, συσκευασία, άνοιγμα), διαφήμισης, καταλόγων, προσκλήσεων, αφισών.

4. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ασφάλισης της έκθεσης κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας των εκτεθειμένων αντικειμένων, η χώρα υποδοχής είναι υποχρεωμένη να παραδόσει δωρεάν στη χώρα αποστολής τα απαραίτητα έγγραφα για την καταβολή αποζημίωσης εκ μέρους της ασφαλιστικής εταιρείας. Η χώρα υποδοχής δεν δικαιούται να αποκαταστήσει τη βλάβη χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

5. Η χώρα αποστολής, στα πλαίσια της εκτέλεσης του παρόντος προγράμματος, θα αναλάβει τα οικονομικά έξοδα που αφορούν τα πρόσωπα που θα συνοδεύουν την έκθεση. Ο αριθμός των προσώπων που πρέπει να συνοδεύσουν τα αντικείμενα προς έκθεση και η διάρκεια παραμονής τους θα συμφωνηθούν με την επίσημη αλληλογραφία.

Άρθρο 38

Άλλες ανταλλαγές

Οι ταινίες ή άλλο είδος εντύπων που θα ανταλλαγούν, στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος, θα είναι στα γαλλικά ή στα αγγλικά.

VIII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 39

Το πρόγραμμα αυτό δεν αποκλείει τη δυνατότητα διοργάνωσης ανταλλαγών στον πολιτιστικό, παιδαγωγικό και επιστημονικό τομέα που δεν προβλέπονται από το παρόν πρόγραμμα και αυτό αφού τα δύο μέρη συμφωνήσουν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 40

Η μικτή μορφωτική ελληνο-συριακή επιτροπή, που έχει υιοθετήσει το παρόν πρόγραμμα κατά τη διάρκεια της 6ης συνεδρίασής της που έλαβε χώρα στην Αθήνα, αποφάσισε να συνεδριάσει την επόμενη φορά στη Δαμασκό κατά τη διάρκεια του δεύτερου εξαμήνου του έτους 1996.

Έγινε στην Αθήνα, στις 21 Δεκεμβρίου 1993, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αραβική και γαλλική γλώσσα, το γαλλικό κείμενο υπερισχύει σε περίπτωση διαφορών.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Συριακής Δημοκρατίας
ΔΗΜ. Γ. ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ	ΣΑΧΙΝ ΦΑΡΑΧ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δημήτριος ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ	Υποδιευθυντής Μορφωτικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
Σπύρος ΡΕΠΟΥΛΗΣ	Διευθυντής Διεθνών Μορφωτικών Σχέσεων του

	Υπουργείου Πολιτισμού
Ρόη ΧΟΥΡΔΑΚΗ	Προϊσταμένη του Τμήματος Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
Ρωξάνη ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΔΟΥ	Προϊσταμένη του Τμήματος Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
Δήμητρα ΑΡΓΥΡΟΥ	Προϊσταμένη του Τμήματος Διεθνών Μορφωτικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού
Δάφνη ΒΟΥΔΟΥΡΗ	Εμπειρογνώμονας στη Διεύθυνση Μορφωτικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ-ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Dr Σαχιν ΦΑΡΑΧ	Πρέσβης της Αραβικής-Συριακής Δημοκρατίας στην Αθήνα.
Αμπντουλ Ιλαχ ΧΑΒΑΝΤ	Υποδιευθυντής Μορφωτικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
Νικολα ΝΑΝΤΑΦ	Πληρεξούσιος Υπουργός - Συριακή Πρεσβεία στην Αθήνα
Χανα ΣΑΜΜΑ	Διευθύντρια των Διεθνών Μορφωτικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού
Μοχαμαντ Μαμντουχ ΜΠΑΡΝΤΑΝ	Διευθυντής του Ειδικού Γραφείου του Υπουργείου Ανώτατης Εκπαίδευσης

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52 48 141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	15.000	Δρχ.	750
β) » » » Β'	»	30.000	»	1.500
γ) » » » Γ'	»	10.000	»	500
δ) » » » Δ'	»	30.000	»	1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	20.000	»	1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000	»	500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000	»	250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	10.000	»	500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000	»	150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	200.000	»	10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	100.000	»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ